

星期六 / Sábado / Saturday

晚上八時 / 20:00 / 8 pm

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間約一小時十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

敬請关掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

House programme PDF could be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT



場租資助
Subsidio de renda
Rental Subsidy

空氣動力學

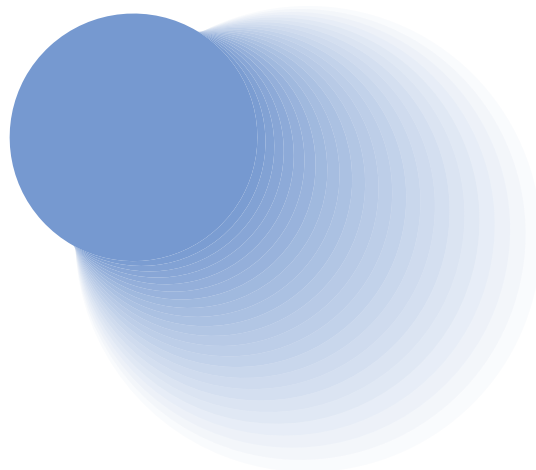
林文中舞團(台灣)

Aerodinâmica

WCdance (Taiwan)

Aerodynamics

WCdance (Taiwan)



CS/ES

空氣動力學

林文中舞團(台灣)



藝術總監：林文中

舞團經理：蔡筱婷

編舞：林文中與舞者協力創作

技術統籌、燈光設計：李俊餘

舞臺設計：吳季瓊

影像設計：王奕盛

音樂設計：林桂如

服裝設計：楊好德

舞者：黎偉翰、林沛芬、董存真、李姿穎、陳欣瑜、許惠捷、

黃詠淮、何姿瑩、黃郁元、李亞韻、陳智青（澳門）、

柯志輝（香港）

航空模型飛行：陳建洋

節目

站立 開始理解世界的高度

走路 離開原本所在之處

奔跑 為了追趕即將錯過的事物

然而是甚麼，讓人類學會了飛行？

像飛鳥 像微塵 像海變成雨的每一步

遠離地表 以舞蹈反重力加速度

一場身體與氣流升降的動作實驗

在航空科學中，空氣動力學（Aerodynamics）是運算飛機與氣流間各種量力關係、如何能在空中飛行的物理定律。以此科學方法為靈感，編舞家林文中將舞蹈動作與身體意象的結構過程，變成一種飛行的方式。

透過重組空間與時間的立體向度，微觀肌肉運動的細節，研發動作與動力如何離開地面，形成升空、暫留、恆速、滑翔、翻轉、漂浮等各種身體樣態。同時將舞蹈類比人類對抗引力的欲望，在物理與心理空間中折返，引發身體動力學的無限詩意與想像。

期待風起的瞬間

我讀高中時，參加了一個挺特別的社團——“航空社”，這個社團專門“搞飛機”，我們製作各式各樣的航空模型，有特技機、像真機、牽引機、手擲機、直升機、競速機等等，幾乎只要能飛的我們都玩。當時，沉迷飛行的我拿過不只一次的全國賽特技與競速冠軍，也因此差點被留級。

進入科班學舞之後，就再也沒有飛過了。取而代之的是，數不完的蹲（plié）。我不覺莞爾，常懷念起逃離教室高飛遠翔的浪漫。

2013年的一趟印度浪遊，意外地開啟了我研究人體關節在空間中漂浮的興趣。從《小·結》、《慢搖·滾》到《長河》，我試著找尋一種由內而外、較客觀、向量式與去中軸線的身體位移方式。

在《空氣動力學》這個舞作中，我企圖展現舞者們的樣貌多變，時而緩靜如煙霧微塵、時而恣意乘風拖曳翱翔，如氣體奔竄地自由流動，展示各種可能的的身體動力來源與排列組合……這個作品之於我，如同飛行的本身，是一種浪漫與遺憾的拼貼印象。

感謝澳門藝術節與國家表演藝術中心國家兩廳院的邀請製作，並以此舞獻給中正高中航空社的歷屆社員，那些伴我成長並一生執著於飛行夢的好友們。

林文中

2015.3.17

現代舞的亞洲現代式——林懷民之後的台灣中生代編舞家林文中

東方培養，西方發光

現代舞上世紀初發源於歐美，如今已是全世界現代舞蹈身體的重要式樣，但對身處亞洲的我們而言，西方的現代舞團仍是領頭集團，我們的老師輩從西方學習現代舞，培養的最好舞者會往西方追求更上一層的職業巔峰。

林文中出生台灣，旅美十年，在美國知名的比爾提·瓊斯舞團（Bill T. Jones / Arnie Zane Dance Company）擔任七年專職舞者，看似走上亞洲現代舞者的巔峰方程式，六年前林文中卻對自己的人生來個急轉彎，重新下定義，返回台灣以自己的名字成立舞團；他標榜的是：“不做代工，堅持自己”。

從舞者變編舞家，從舞團員工變經營者，林文中立誓不讓自己在國際舞壇上消失，而是讓自己舞蹈生涯巔峰，從亞洲土地上起飛。

從巨人肩膀上出發

林文中是台灣俗稱的六年級生，約相當於1970出生的世代。也就是林懷民初創“雲門舞集”那年，租用台北信義路一家麵店樓上的公寓作為第一個排練基地的時候，林文中還在襁褓中——他也是“台北民族舞團”團長蔡麗華的小兒子。


從小耳濡目染中國民族舞，但林文中不曾想過克紹箕裘，他和當時一般年輕男孩一樣，愛打籃球，覺得跳舞是女孩子的專利，直到高中快畢業，突然向母親說想考臺北藝術大學，天資遺傳加上緊急惡補考上了北藝大舞蹈系，當時舞蹈系主任是林懷民鍾愛的舞者羅曼菲，林懷民是編舞教席。

林文中的編舞概念啟蒙自林懷民，但離開也因為林懷民。畢業那年，林老師對他說：“這裡該給你的，你都學了。”使他不得不遠赴美國深造，一邊念舞蹈研究所，一邊在舞團工作。Repertory Dance Theatre舞團買下不少世界知名舞蹈家的作品，像瑪莎·葛蘭姆、韓福瑞、康寧漢及林懷民等舞蹈家的舞作，林文中記得，他進團跳的第一支舞作還是林懷民的《渡海》。

後來他在美國舞蹈節上受到比爾提·瓊斯（Bill T. Jones）賞識，加入他的舞團Bill T. Jones / Arnie Zane Dance Company工作，成為舞團唯一華人舞者。比爾是美國知名的黑人同性戀後現代舞蹈暨編舞家，創作超過一百個作品、得獎無數、國際知名，擁有專書及BBC紀錄片，還被Martha Bremser主編《當代五十名編舞家》收列其中。林文中從比爾身上學到的不只身體技法，還包括創作的態度，以及一流舞團的國際視野。

在一次受訪中林文中談到他與比爾在想法的共鳴：“藝術總是需要超越自己，而不是做到好就好，因為你超越自己太多而呈現的不完美，這樣才是真的在創作。”

回到故鄉，標榜“小”而獨特

2008年林文中回到台灣，土地變小，巡迴幅員變小，市場變小，剛成立的舞團規模也小；他卻不畏從“小”做起，還將創團作取名為《小》，將舞台侷限在三米立方壓克力箱內，讓五名舞者壓縮在極小空間內而肢體爆炸性展開動作。一出手即成熟精鍊，林文中大放異彩，廣受好評；從此他以平均一年一作的速度開啟五部“小”系列的微型舞台作品：《情歌》（2009）、《》、《小南管》、《小·結》。

標榜“小”也帶有一種與前輩互別苗頭的意味。不論蔡麗華、林懷民、比爾提·瓊斯的作品都在大劇院、大舞臺上巡迴，他自己也很熟悉大舞臺的編創語彙；所以刻意以“小”對比，提出異議。

然而同時，三位舞蹈前輩給他的影響仍顯而易見。譬如從他初期的《小》或《惡童日記》（為舞蹈空間編作），可以看到比爾舞蹈裡那種性格強烈的線條、爆發力、速度，以及身體區位分離的技法。而母親蔡麗華給他的“民族元素”，使林文中醉心台灣古老的傳統樂種“南管”，一再援引搭配西方後現代的身體語彙，實驗東方與西方、傳統與前衛異質合體的種種可能，先後創作了《小南管》、《慢搖·滾》等南管系列的舞蹈。其中《小南管》曾獲香港文匯報稱許說：“將傳統包袱變成創作的泉源，更能以細膩直接誠摯的情感，將傳統中的‘美’帶出來直接感染觀眾。”

東方與西方混合新物種

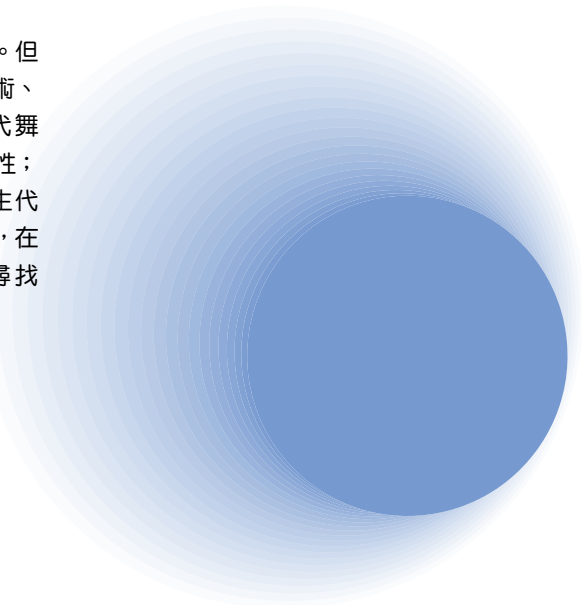
東方心靈根源，與身體裡的西方訓練，如何結合始終是林文中心繫課題。2013年在峇里島和印度流浪沉潛半年的他，決定以《小·結》為他“小”系列的句點，宣布他的舞團要長大；在現實人生上他也同時升格為人父。這支舞林文中做了最大的自我剝除，繁複的身體語彙通通不見了，甚至動作凝止；將外在形式剝除盡淨後，身體反而獲得最大的自由，給予人最深邃透明的想像空間；這個作品入圍第十二屆台新藝術獎年度作品。

亞洲人跳現代舞，東西方如何融合的命題並不斬新。但和上一代林懷民不同的是，林懷民從太極、中國武術、國劇（京劇）動作裡尋找東方身體語彙融入西方現代舞結構，著眼點在“文化”，情感上充滿文學性和政治性；然這種鄉愁式的情感在林文中身上是找不到的。中生代強調是自我、直覺、身體、慾望，不惜打破所有結構，在混亂中尋找全新秩序。換言之，鄉愁不再，林文中尋找的是“新物種”。

用林文中他自己的話語形容：上一代東方身體表現在“重心往下壓，重點在壓抑和控制”，這一代東方身體則表現為“有機”與性靈，從呼吸和律動上分解、軟化西方垂直線條，讓身體像小河淌水、乘風翔動般自由、自然、自為結構。從去年秋季的中型舞作《長河》，到2015年在澳門首演的《空氣動力學》（Aerodynamics），林文中想讓他的舞者們像一顆顆吸飽東西方身體語彙的“有機”分子，只待風吹動，就有機會組構出一種現代舞的新式樣。

文 / 林乃文

（台灣舞評人，台北藝術大戲劇研究所碩士，現攻讀博士班）



藝術家及團體簡介



林文中，藝術總監、編舞

林文中旅美十年，被紐約《村聲週報》譽為“超級舞者”，是近年來少數植根於台灣本土舞蹈訓練、進而揚名國際的男舞者之一。十餘年職業舞者生涯中，曾擔任國內外許多著名舞團主要舞者，最為人熟知的是世界著名的比爾提·瓊斯舞團。

2002年起，林文中陸續於世界各地的舞團或學校發表個人創作，如紐約的荷西·李蒙舞團、芝加哥沙爾頓舞團、台灣的組合語言舞團、舞蹈空間舞團、香港演藝學院、臺北藝術大學、高雄的中華藝校、左派舞蹈協會等單位。2008年創立林文中舞團，擔任舞團藝術總監暨主要創作者，陸續發表《小》、《情歌》、《小》、《小南管》、《文積起舞》、《小系列和他的朋友》、《小·結》、《慢搖·滾》、《長河》等作品。

譯作有《舞蹈意象與身體訓練》(Conditioning for Dance)、《伸展解剖》(Stretching Anatomy)。



吳季璵，舞臺設計

1981年出生於臺灣臺北，目前工作、生活於臺北。

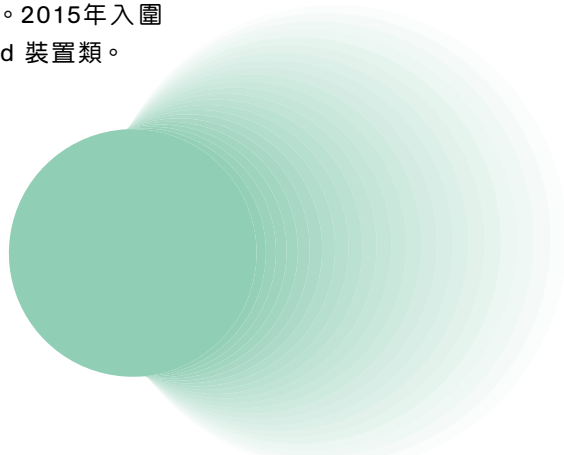
關注於影像的生產過程以及人們認知影像的觀看方式，作品形式包含錄像、攝影及裝置。2003年獲“臺北美術獎”首獎，2004年於伊通公園畫廊舉辦首次個展《吳季璵個展》，同年於臺北藝術大學取得藝術學士學位，2006年入圍“英國世界藝術獎”(Artes Mundi Prize)，2009年分別於臺北伊通公園畫廊、臺北其玟畫廊發表兩次個展《水晶城市》、《小品》，及2012年《吳季璵個展》於台北TKG+畫廊，2013年獲波蘭WRO媒體藝術雙年展，藝評及藝術雜誌編輯獎，2013-2014年舉行英國巡迴個展，分別於CFCCA in Manchester, The Storey and The Peter Scott Gallery in Lancster, Site Gallery in Sheffield舉辦個展《重新校準(Re-calibrate)》。2015年入圍Prudential Eye Award 裝置類。



李俊餘，燈光設計

台灣中山大學劇場藝術研究所畢業，現為聚光工作坊負責人、台灣技術劇場協會常務理事及中山大學劇場藝術學系講師。

燈光設計作品包括：綠光劇團《領帶與高跟鞋》、《結婚結昏》；台北市立交響樂團《波西米亞人》、《蝴蝶夫人》；台北歌劇劇場《唐吉軻德與布偶》、《蘇珊納的秘密》；新古典舞團《E世代國際舞壇崢嶸》、《尋找失去的舞跡 重建唐樂舞文明》、《唐樂舞》、《團亂璇》、《2004曹丕與甄宓》、《青春之歌》、《民國四十六年》、《春之祭》、《揮劍烏江冷》、《基督的救贖》、《漂鳥之歌》；台北民族舞團《舞躍台灣情》、《拈花》等，其作品共二百餘部，不勝枚舉。





王奕盛，影像設計

倫敦藝術大學中央聖馬丁藝術暨設計學院新媒體藝術碩士。現任臺北藝術大學劇場設計系、台灣大學戲劇系講師，致力於劇場影像設計教學與創作。2014年以雲門舞集《稻禾》影像設計獲英國光明騎士獎劇場影像設計類首獎（The Knight of Illumination Awards / Theatre Projection Design）、2013年以雲門舞集《屋漏痕》影像設計獲選2013世界劇場設計展互動與新媒體類銅獎（2013 World Stage Design / Interactive & New Media）。合作團體包含雲門舞集、朱宗慶打擊樂團、當代傳奇劇場、果陀劇場等。參與製作鄭宗龍作品《在路上》、秀琴歌劇團《安平追想曲》、創作社劇團《拉提琴》、玫舞擊《親愛的》分別入圍第十、十一、十二屆台新藝術獎年度表演藝術類作品，其中以《在路上》獲第十屆表演藝術類大獎。



林桂如，音樂設計

台北藝術大學音樂系作曲學士，加州大學聖地牙哥分校作曲博士。現為“動見體”核心藝術家，及交通大學聲音與音樂創意科技碩士學位學程、輔仁大學、臺北教育大學音樂系兼任助理教授。音樂創作型態多元，亦熱衷於鋼琴即興演奏，2010年底發行首張專輯《林桂如音樂即興現場實錄—古典音噪》。

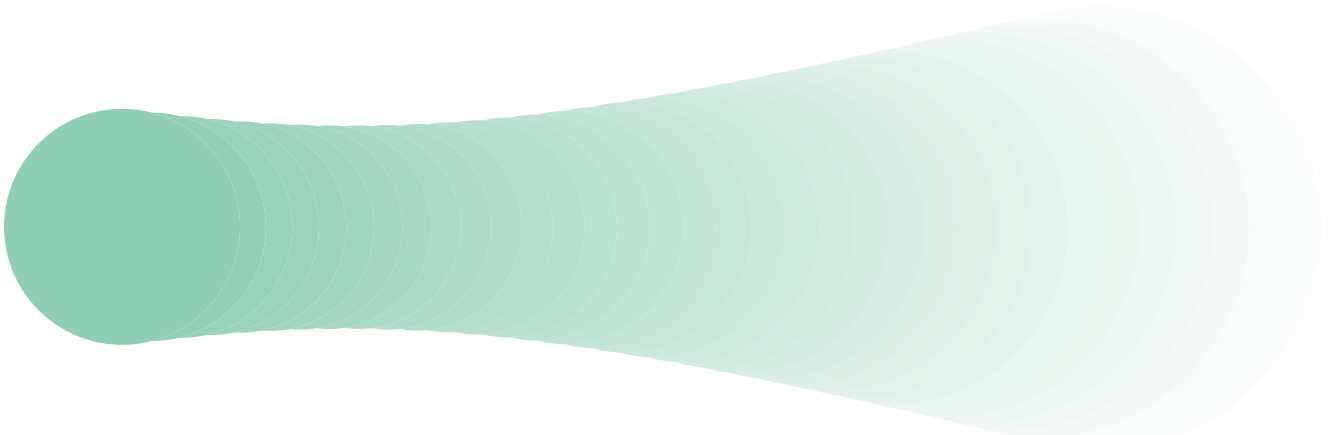
長期致力於跨領域音樂創作。其策劃主持的動見體《凱吉一歲》獲第十二屆台新藝術獎年度五大作品，擔任音樂設計的1/2Q劇團《亂紅》獲第十一屆台新藝術獎評審團特別獎。



楊杼德，服裝設計

畢業於實踐大學時尚與媒體設計研究所，現任職於巨魚服裝工作室。

主要設計合作團體包含林文中舞團、雲門舞集、周先生與舞者們、本事劇團、三十舞蹈劇場、黃翊工作室、劇織造、元和劇子、對·面劇坊、流浪舞蹈劇場、歌劇工作坊、組合語言舞團、高雄城市芭蕾舞團、台北越界舞團、安娜琪舞蹈劇場、風之舞形舞團、庭竹藝術舞蹈團、黑門山上的劇團、拾念劇集、野墨坊等。





黎偉翰，舞者

曾就讀台灣藝術大學舞蹈系，在校期間演出過林向秀、羅文謹、楊桂娟、林秀貞等編舞家作品。2012年起，參與林文中舞團演出製作：《小系列與他的朋友們》芝加哥The Seldoms舞團交流演出計畫、《文積起舞》、F/T東京藝術節《小南管》《小·結》《慢搖·滾》、《長河》等，及2013年與連雅文打擊樂團跨界合作《擊舞》。



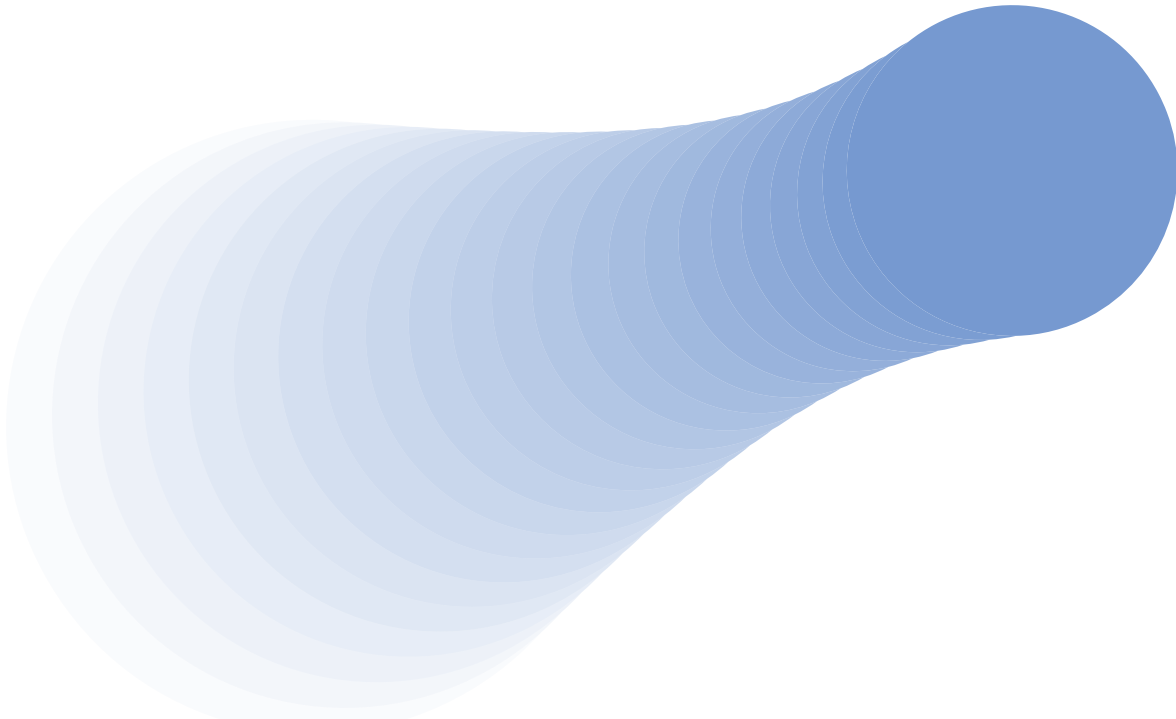
林沛芬，舞者

畢業於臺北藝術大學舞蹈系，在校期間曾多次參與經典大師作品如：比爾提·瓊斯《D-Man in the Waters》、林懷民《星宿》與《薪傳》選粹、古名伸《五月天》、張曉雄《春之祭》飾演女巫一角、Martha Graham《Acts of Light》、Hugo Fanari《Lagrimas》等。其他演出經歷包括2014年林文中舞團《長河》、2013年世紀當代舞團—姚淑芬作品《蒼穹下》等



董存真，舞者

畢業於臺北藝術大學舞蹈系，在校期間曾多次參與經典大師作品如：孔和平《跳月》、桑吉加《火柴人》、Graeme Collins《四種動式》、《Concerto in D》、平珩和阿民·法拉那度《阿美族奇美部落年祭歌舞》、瑪莎·葛蘭姆《光明行》、林懷民《薪傳》擔任“方巾女”一角、張曉雄《春之祭》、布拉瑞揚·帕格勒法《預見—選粹》。演出經歷包括：2014年林文中舞團《長河》、焦點舞團《雙分子》巡迴演出等





李姿穎，舞者

紐約大學舞蹈系碩士學位，主修表演與編創。旅居紐約期間曾參與多位知名編舞家Deborah Jowitz, Susan Marshall, James Martin and Laura Peterson等人的作品。曾與台北芭蕾舞團、世紀當代舞團、組合語言舞團合作，2012年四月加入林文中舞團。



陳欣瑜，舞者

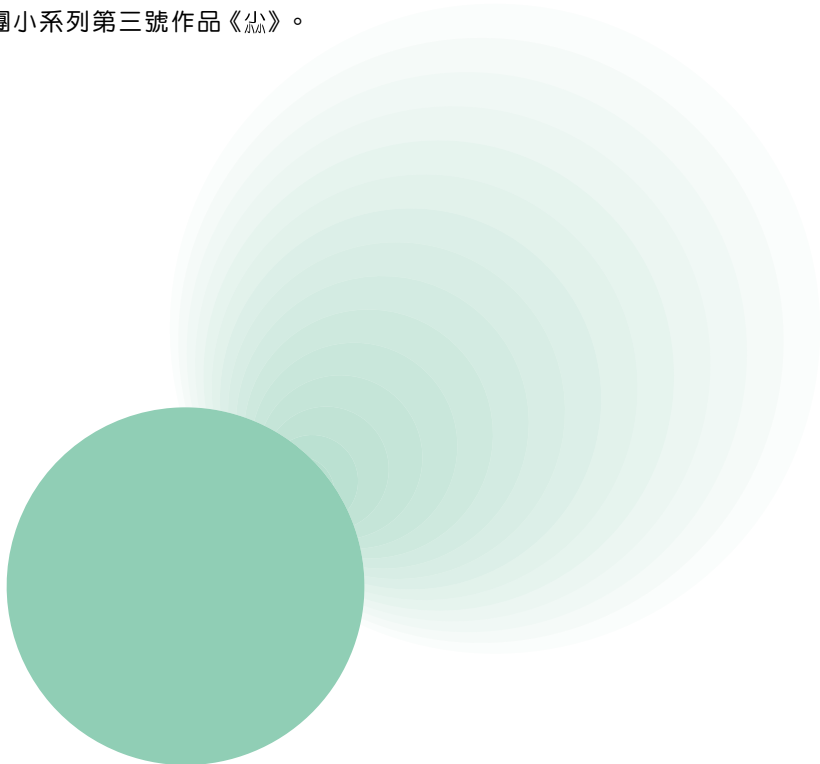
畢業於台灣體育運動大學舞蹈表演創作研究所。

演出經歷包括：2014年參與香港unlock dancing plaza舞團《遊弋蒼穹》、《失物待領》；2013年參與世紀當代舞團《蒼穹下》；連雅文打擊樂團《擊舞》；賴翠霜舞蹈劇場巡演《關於》；2012年參與林文中舞團《小系列與他的朋友們》芝加哥The seldoms 舞團交流演出計畫、《文積起舞》、F/T東京藝術節《小南管》以及2010年參與林文中舞團小系列第三號作品《崧》。



許惠捷，舞者

畢業於臺北藝術大學舞蹈系，在校期間曾多次參與經典大師作品如：比爾提·瓊斯《D-Man in the Waters》、林懷民《星宿》與《薪傳》選粹、古名伸《五月天》、張曉雄《春之祭》飾演獻祭少女一角、Graeme Collins《Concerto in D》、林文中《惡童三部曲—酒傾》、Hugo Fanari《Lagrimas》等。演出經歷包括：2014年林文中舞團《長河》、2013年焦點舞團《風行》巡迴演出等。





黃詠淮，舞者

畢業於台灣藝術大學舞蹈系。演出經歷包括：2014年獲羅曼菲舞蹈獎助金獎助赴韓國大邱國際舞蹈節演出；2013年獲國藝會補助前往德州女子大學駐校交流及參與美國德州即興舞蹈節計畫；2012年赴歐洲參加第四屆巴賽隆納國際舞蹈交流。

曾參與莫比斯圓環創作公社《音噪城市》於2014年法國新東向藝術節巡迴、轟舞劇場《繼承者》、《男人與狗》、《速度》、世紀當代舞團《蒼穹下》、《婚禮/春之祭》、組合語言舞團、周先生與舞者們、台北室內芭蕾舞團、紅瓦民族舞團等。



陳智青，舞者

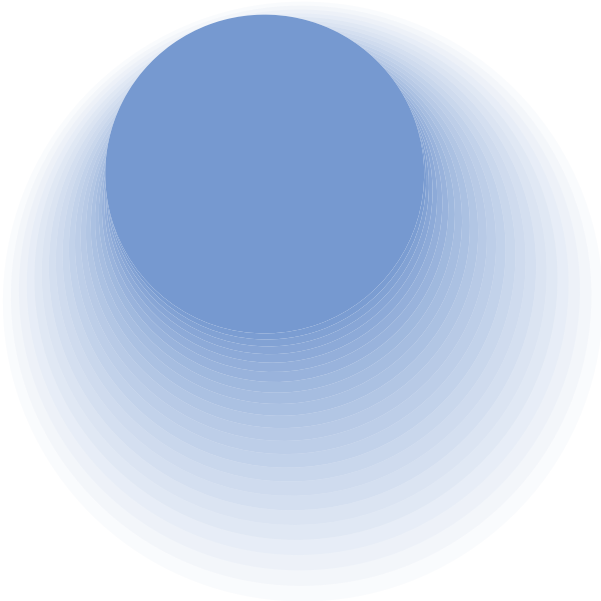
澳門人，現就讀於臺北藝術大學舞蹈研究所，主修舞蹈表演。2012年於香港演藝學院舞蹈學院取得深造文憑，主修現代舞。

曾參與多個大型演出及比賽，如澳門藝術節、亞洲藝術節、釜山國際舞蹈節等。曾赴法國、北京、上海、新加坡、菲律賓、河南、韓國、台灣及香港等地交流演出。近期主要演出：2014年世界舞蹈論壇《想去的地方》、下一個編舞計劃III《再見吧！兔子！》及中國舞蹈向前看《房間》。



柯志輝，舞者

現就讀臺北藝術大學舞蹈系表演創作研究所。2012-13為不加鎖舞踊館（香港）任駐團藝術家；2010畢業於香港演藝學院舞蹈系主修當代舞。其他舞蹈背景Hip Hop、Poppin、House、Capoeira等。2014年演出：《Prospect》、《V》、《格壁城市》、張建明作品《Black Hole》、台南藝術節《台南野菊花》、張曉雄作品《拉赫馬尼諾夫隨想》。





何姿瑩，舞者

畢業於臺北藝術大學舞蹈系。演出經歷包括：多次與旅德編舞家賴翠霜合作，演出《STORY》、《家·溫℃》；2014年曼丁身體劇場，巡迴演出《曼∞曼》2013年“匯舞集”合作演出《風景》；2012年受邀前往意大利與編舞家Renata Sheppard合作，演出《Frameshift》。



黃郁元，舞者

畢業於臺北藝術大學舞蹈系，在校期間曾多次參與經典大師作品重建演出如：Kurt Jooss《Green Table》、比爾提·瓊斯《D-man in the Waters》、林懷民《薪傳》選粹、Natalie Weir《His Weeping》、桑吉加《火柴人》、鄭宗龍《未知》以及澳洲編舞家Graeme Collins的《Concerto in D》&《四種動式》、古名伸《夢土之箋》。

近期演出經歷包括：2014年於台北室內芭蕾舞團年度製作《第一天》擔任半獨舞者；赴北京參加跨藝Art cross計畫並與知名編舞家蘇威嘉及趙梁合作。編創經歷包括：2012年編創作品《告白》代表北藝大獲邀至香港演出。



李亞叡，舞者

現就讀臺北藝術大學舞蹈系。演出經歷包括：2014年演出創動舞劇場《此刻·彼方》，桑吉加《火柴人》選粹，兩廳院年度製作—白先勇《孽子》；2013年赴北京“中國舞蹈十二天”演出張曉雄《離騷》，Graeme Collins《四種動式》；2012年演出張曉雄《春之祭2012》，林懷民《薪傳》選粹2011年演出楊銘隆《風云》選粹，Graeme Collins《Concerto in D》。





Aerodinâmica

WCdance (Taiwan)

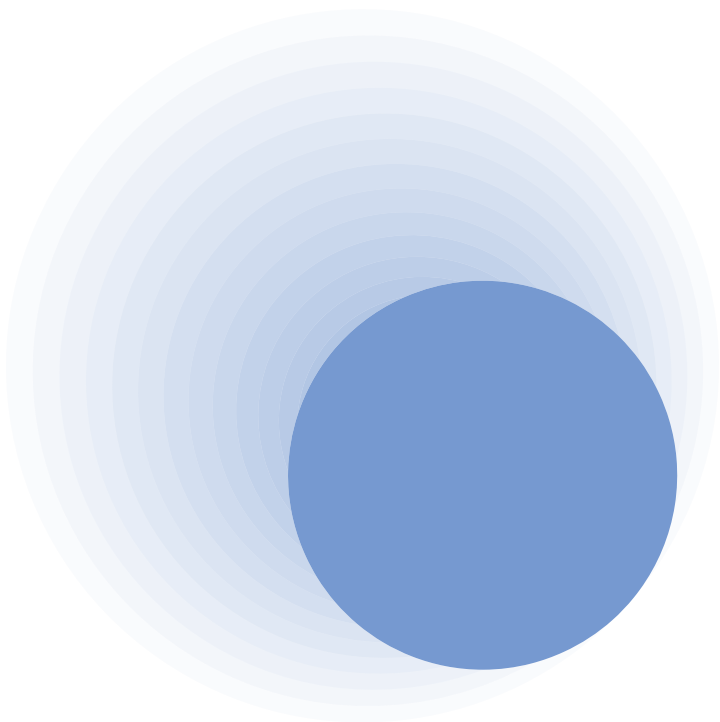
Director Artístico: **Wen-Chung Lin**
Coordenação: **Tsai, Hsiao-Ting**
Coreografia: **Wen-Chung Lin** e bailarinos
Coordenação Técnica e Desenho de Luzes: **Chun-Yu Lee**
Cenografia: **Chi-Tsung Wu**
Efeitos Visuais: **Ethan Wang**
Música: **Kuei-Ju Lin**
Guarda-roupa: **Yu-Teh Yang**
Bailarinos: **Li Wei-Han, Lin Pei-Fen, Tung Tsun-Jen, Lee Tzu-Ying, Chen Hsin-Yu, Hsu Hui-Chieh, Huang Yung-Huai, Ho Tzu-Ying, Huang Yu-Yuan, Lee Ya-Jui, Chan Chi Cheng, Ke Chi-Fai**
Avião telecomandado: **Chen Chien-Yang**

PROGRAMA

Pomo-nos de pé quando queremos compreender o mundo
Caminhamos, quando queremos partir
Corremos, para alcançar o que nos foge
Mas por que aprendemos a voar?
Como as aves, e o pó, e cada passo em que a água do mar se transmuta em chuva
Também o corpo humano interage com correntes num fluxo de movimentos,
Resistindo à força gravitacional
Liberto do chão.

A aerodinâmica, a ciência que estuda os fenómenos que acompanham qualquer movimento de um corpo e o ar que o circunda, também nos revela os segredos de voar. Inspirado nas suas leis, Wen-Chung Lin, coreógrafo de Taiwan, transformou a estrutura entre os movimentos de dança e as imagens do corpo numa forma de voar. Em *Aerodinâmica*, através da reorganização da dimensão estereoscópica do espaço-tempo, Wen-Chung observa meticulosamente os pormenores dos movimentos musculares, estudando a forma de criar um conjunto de movimentos que ilustrem a imagem do corpo a elevar-se, a pairar, em velocidade constante, planando, em cabriola, flutuando, etc.

Em *Aerodinâmica*, a dança é uma metáfora que expressa o antigo anseio humano de superar a gravidade, viajando entre espaços físicos e psicológicos, e gerando uma infinita imaginação sobre a dinâmica corporal.



Quando o vento passa

Na escola secundária, eu fazia parte do aeroclube, que reunia alunos apaixonados pelo modelismo de aviação. Tínhamos quase tudo o que voasse, desde aviões de acrobacia, modelos à escala, rebocadores, lançadores de discos planadores, helicópteros e até aviões de corrida! A minha obsessão com a aeronáutica proporcionou-me vários troféus em provas de acrobacia e velocidade, mas quase me fez abandonar os estudos.

No entanto, após iniciar os estudos de dança na faculdade, os infundáveis *pliés* substituíram os objectos voadores. E hoje não posso deixar de sorrir, quando me lembro desses tempos descuidados em que faltávamos às aulas para brincar com os nossos adorados aviões.

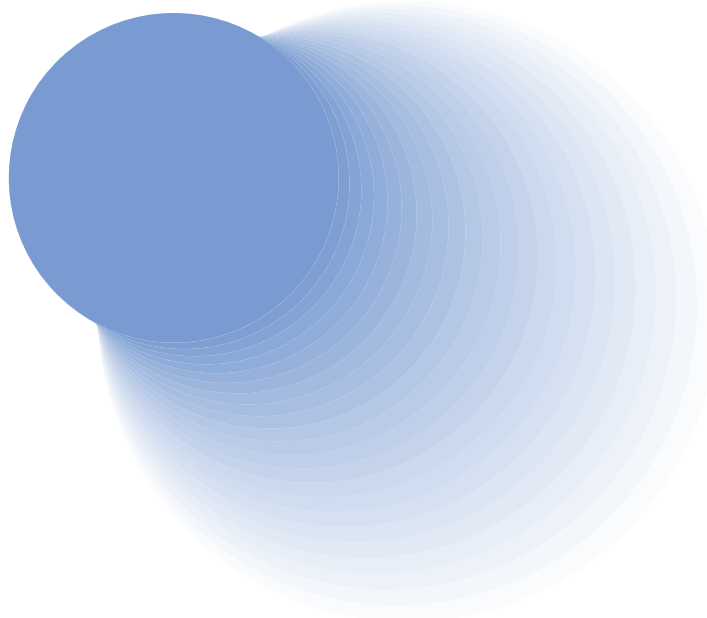
Em 2013, a minha estadia na Índia avivou inesperadamente o meu interesse em estudar a forma como operam as articulações do corpo. Desde *Pequeno Final* e *Pequeno Nanguan-2* até *Rio Longo*, tenho tentado encontrar uma movimentação mais objectiva do corpo, com a energia radiante do interior mas procurando atributos como vector e redução do eixo do corpo.

Em *Aerodinâmica* tentei apresentar a diversidade dos movimentos da dança. Por vezes os dançarinos estão parados ou movem-se lentamente, como o nevoeiro e a bruma; outras vezes elevam-se e pairam como pássaros no vento; outras vezes, ainda, fluem livremente como correntes impetuosas, com todas as possíveis permutações e combinações e, bem assim, fontes de poder corporal. Para mim, esta dança é como voar, numa colagem de romances e remorsos.

Gostaria de expressar aqui a minha gratidão ao Festival de Artes de Macau e ao Teatro Nacional e Salão de Concertos do Centro Nacional de Artes Performativas que, conjuntamente, encomendaram este trabalho e, também, dedicar esta dança a todos os membros do aeroclube da escola secundária Zhong-zheng, aos meus queridos companheiros de adolescência que ainda acalentam os seus sonhos de voar.

@ Wen-Chung Lin

17.03.2015



Recriando a Dança Moderna na Ásia – Wen-Chung Lin: Um coreógrafo de meia idade de Taiwan segue os passos de Lin Hwai-min, o mais famoso coreógrafo local.

Com raízes no Oriente, florindo no Ocidente

A dança moderna nasceu no século XX, na Europa e nos Estados Unidos, e tornou-se um género importante do mundo da dança contemporânea. Como as companhias ocidentais ainda lideram, os pioneiros da Ásia inspiraram-se nelas e a geração mais recente procura actuar em palcos do Ocidente, para elevar as suas carreiras a um novo patamar.

Wen-Chung Lin, natural de Taiwan, passou uma década nos EUA e durante sete anos foi dançarino efectivo na Companhia de Dança Bill T. Jones / Arnie Zane. Parecia que ele emulava o êxito de outros dançarinos asiáticos mas, há seis anos, Wen-Chung decidiu desbravar novos caminhos e regressou a Taiwan, criando uma companhia de dança com o seu nome para concretizar a ideia de “ser ele próprio e não uma imitação”. De dançarino a coreógrafo e de simples membro de equipa a director da companhia, Wen-Chung trabalhou arduamente para manter uma presença no mundo internacional da dança, procurando sempre atingir o apogeu da sua carreira na Ásia.

Aos ombros de gigantes, explorando novos territórios

Em Taiwan, Wen-Chung é conhecido pela “geração dos 60,” um termo que, de facto, se refere aos nascidos na década de 1970. Em 1973 – era Wen-Chung uma criança e a sua mãe, Tsai Li-hua, directora do Teatro de Dança Folclórica de Taipé – quando o conceituado coreógrafo Lin Hwai-min fundou o Teatro Dança Cloud Gate, sendo o seu primeiro local de ensaios uma sobreloja de uma casa de fitas, na rua Xinyi, em Taipé.

Embora nascido na ambiência da dança folclórica chinesa, Wen-Chung nunca terá pensado a sério em continuar o legado da sua mãe. Ele gostava de jogar basquetebol como os outros rapazes e tinha a impressão de que a dança era uma actividade para meninas. No entanto, quando estava prestes a terminar o ensino secundário, e por um desses acasos curiosos do destino, disse à mãe que gostaria de estudar na Escola de Artes da Universidade de Taiwan (TNUA). Graças ao seu talento nato e técnicas eficazes de estudo, Wen-Chung passou no exame e foi admitido no Departamento de Dança da TNUA, cujo director era Lo Man-fei, um protegido tardio de Lin Hwai-min, que nessa época leccionava coreografia na escola.

Lin Hwai-min foi o primeiro mestre de coreografia de Wen-Chung e este, ao formar-se, decidiu continuar os estudos no estrangeiro, pois aquele um dia dissera-lhe “nada mais tenho para te ensinar”. E assim foi para os EUA, tirar um mestrado num instituto de dança, enquanto actuava no Teatro Dança Reportório, uma conceituada companhia de dança autorizada a interpretar trabalhos de muitos coreógrafos de fama internacional como Martha Graham, Humphrey, Cunningham e Lin Hwai-min. Wen-Chung recorda que a sua estreia foi interpretar *Du Háj*, de Lin Hwai-min.

Mais tarde, graças à sua actuação no Festival de Dança dos EUA, Wen-Chung chamou a atenção de Bill T. Jones, o co-fundador da Companhia de Dança Bill T. Jones / Arnie Zane, que o convidou para se juntar à equipa, onde ele era o único dançarino asiático. Sendo negro e homossexual, e como tal um duplo conhecedor de discriminação, Bill era um conceituado coreógrafo e dançarino pós-moderno que ganhara numerosos prémios com mais de uma centena de trabalhos e a quem tinha sido dedicado um documentário da BBC, *Bill T. Jones: Dancing to the Promised Land*, e livros como *Cinquenta Coreógrafos Contemporâneos*, de autoria de Martha Bremser. Com Bill Jones, Wen-Chung aprendeu técnicas de movimentos do torso, uma atitude mais sábia em relação à criação e, sobretudo, a visão global de uma companhia de dança de 1ª classe.



Wen-Chung revelou numa entrevista aquilo que partilha com Bill: “A Arte requer uma transcendência contínua. Não se trata de fazer aquilo que é suposto fazermos mas sim continuar a forçar os limites, para apresentar algo de imperfeito. Isso é a verdadeira criação.”

A série “Pequeno” de trabalhos excepcionais

Em 2008, Wen-Chung regressou a Taiwan, uma pequena ilha com um mercado reduzido e, como tal, criou uma pequena companhia de dança, com programas ágeis. No entanto, não teve qualquer pejo em começar pequenino, precisamente intitulado o seu primeiro trabalho “Pequeno”. E, de facto, era apenas uma caixa de acrílico transparente de três metros cúbicos, um micro palco para 5 dançarinos, em que os mínimos movimentos pareciam ser magnificados. Este trabalho com excelente coreografia foi um êxito imediato, aclamado pela crítica, e lançou-o na ribalta. Nesta série ‘Pequeno’ Wen-Chung viria a apresentar outros quatro trabalhos, quase à média de um por ano, incluindo: *Pequenas Canções* (2009), *Pequenos Puzzles* (2010) *Pequeno Nanguan* (2011) e *Pequeno Final* (2013). Ao intitular esta série “Pequeno” ele confrontava deliberadamente os antigos coreógrafos, pois os trabalhos da sua mãe Tsai Li-hua, de Bill T. Jones e Lin Hwai-min eram apresentados em grandes salas. Embora dominando a composição coreográfica para o grande palco, Wen-Chung criou intencionalmente peças minimalistas que contrastavam com as peças grandiosas da geração que o precedera.

No entanto, as criações de Wen-Chung têm influências claras dos três pioneiros. Por exemplo, as suas primeiras coreografias como *Pequeno* ou *O Livro de Notas* realçam linhas enérgicas, força, velocidade e movimentos corporais segmentados, fazendo lembrar as peças de Bill. Da sua mãe adoptou “elementos chineses” explorando fervorosamente o Nanguan, um estilo de música clássica chinesa muito popular em Taiwan, pedindo emprestado à linguagem corporal da dança pós-moderna para criar *Pequeno Nanguan* e *Pequeno Nanguan-2*. As duas coreografias combinam elementos orientais e ocidentais, tradição e vanguarda, numa antítese. A primeira peça foi muito elogiada pelo crítico do jornal *Wen Wei Po* de Hong Kong que escreveu “Este trabalho inspira-se numa bagagem cultural, realçando uma delicada, directa e sincera expressão emocional, levando o público a apreciar a beleza da tradição.”

Híbridos de ‘Oriente com Ocidente’

Com as suas raízes orientais e a sua pós-formação ocidental, Wen-Chung procura sempre criar peças de “encontro oriente-ocidente”. Em 2013, após uma estadia de seis meses em Bali e na Índia, ele apresentou *Pequeno Final*, para encerrar a sua série “Pequeno”, manifestando a sua intenção de avançar para outra. É interessante notar que ele se tornou pai nesse mesmo ano. Esta coreografia é extremamente minimalista, sem quaisquer movimentos complexos do corpo até à completa imobilidade. Wen-Chung descasca tudo, dando aos dançarinos a maior das liberdades, num espaço profundo e transparente, onde reina a imaginação. Este trabalho cativante foi nomeado para Melhor Obra do Ano pelos Prémios de Arte Taishin, de Taiwan.

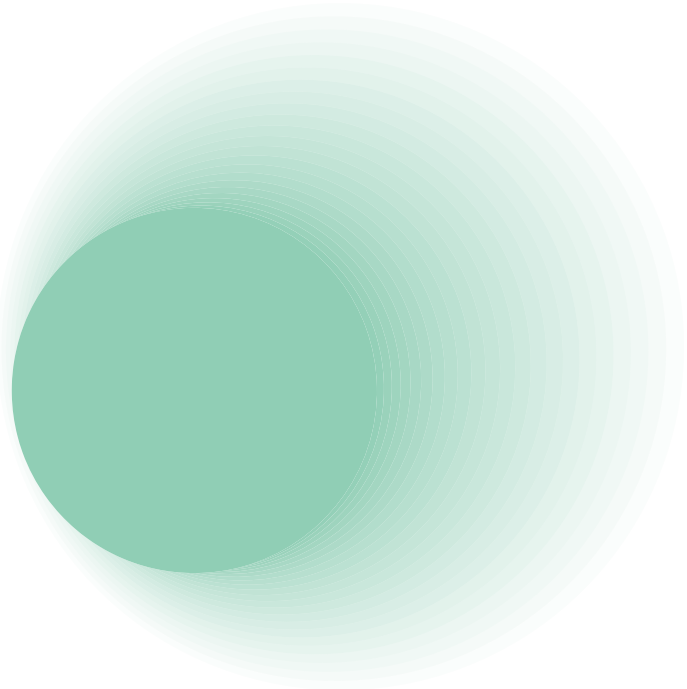


Os modernos dançarinos da Ásia não são alheios às combinações de elementos orientais e ocidentais. No entanto, Wen-Chung difere do seu antecessor Lin Hwai-min no sentido em que este se concentra na “cultura” e vai buscar elementos ao tai chi, artes marciais chinesas e gestualidade da ópera chinesa, incorporando, assim, linguagens corporais orientais na moderna dança ocidental, numa interpretação algo emocional, com claras conotações literárias e políticas, ao passo que aquele procura criar peças sem qualquer sentido de nostalgia. Wen-Chung, actualmente um coreógrafo de meia-idade, acentua o seu próprio ser, a intuição, o corpo e os desejos, preferindo estilhaçar a estrutura num caos, para dele surgir uma novíssima ordem. Por outras palavras, procura criar “novos híbridos” em vez de cultivar a tradição.

Wen-Chung revela: “os movimentos corporais da antiga geração realçam um centro de gravidade baixo, concentrando-se na repressão e no controlo. Mas os movimentos da minha geração realçam uma organicidade e espiritualidade, desconstruindo e aliviando as linhas verticais ocidentais do corpo, em termos de respiração e ritmos, permitindo assim ao corpo mover-se automaticamente de forma livre e natural, como um rio que flui ou uma ave que voa”. De *Rio Longo*, uma coreografia de porte médio apresentada no Outono passado, a *Aerodinâmica*, um trabalho a ser estreado em Macau este ano no CCM, Wen-Chung pretende que os seus dançarinos se assemelhem a moléculas orgânicas, com linguagens corporais orientais e ocidentais intrínsecas, combinando-se para criar novas formas de dança moderna sempre que possível.

@ Lin Nai-Wen,

(crítico de dança de Taiwan, com um mestrado da Escola de Artes Teatrais da Universidade das Artes de Taipé e actualmente a fazer um doutoramento).



NOTAS BIOGRÁFICAS



Wen-Chung Lin,
Director Artístico e Coreógrafo

Wen-Chung residiu nos EUA dez anos e foi saudado como um “super dançarino” pela revista *The Village Voice* de Nova Iorque, sendo um dos poucos dançarinos formados em Taiwan que atingiu fama internacional. Durante a sua carreira de uma década, foi dançarino principal de muitas companhias de dança famosas de todo o mundo, sendo a mais conhecida a Bill T. Jones / Arnie Zane.

A partir de 2002, as produções pessoais de Wen-Chung passaram a ser interpretadas por várias companhias e escolas de dança de todo o mundo, incluindo a companhia de dança José Limón de Nova Iorque, The Seldoms de Chicago, a Dança Assembly de Taiwan, Teatro Forum Dança de Taipé, a Academia de Artes Performativas de Hong Kong, a Universidade das Artes de Taipé, a Escola de Artes de Kaohsiung e a Associação de Dança Tso de Kaohsiung.

Wen-Chung fundou a WCdance em 2008, tornando-se seu director artístico e principal coreógrafo, apresentando produções como *Pequeno, Pequenas Canções, Pequenos Puzzles, Pequeno Nanguan, Pequenos Puzzles-2, WCdance X The Seldoms, Pequeno Final, Pequeno Nanguan-2 e Rio Longo.*

Wen-Chung também traduziu dois livros, *Condicionamento para a Dança* e *Anatomia do Estiramento.*



Chi-Tsung Wu, Cenografia

Nasceu em Taiwan em 1981, onde vive e trabalha actualmente.

Concentra-se no processo de produção de imagens e nos meios cognitivos de as perceber, trabalhando com fotografia, vídeo e instalações. Em 2003, recebeu a mais alta distinção nos Prémios de Arte de Taipé. Em 2004, realizou a sua primeira exposição individual no IT Park, em Taipé e obteve uma licenciatura pela Universidade de Artes de Taipé. Em 2006, foi finalista do prémio Artes Mundi. Em 2009, realizou duas exposições, *Cidade de Cristal*, no IT Park, e *Natureza-Morta*, na Galeria Chi-Wen, em Taipé e uma terceira, em 2012, no TKG+, em Taipé. Em 2013, recebeu o prémio da Bienal de Arte de Media WRO, atribuído pelos críticos e editores de revistas de arte. Em 2012 e 2013, apresentou uma exposição itinerante no Reino Unido, *Recalibrar*, em Manchester, Sheffield e Lancaster. Já este ano foi finalista do Prémio Prudential Eye, na categoria de Instalação.



Chun-Yu Lee, Desenho de Luzes

Formado pelo Departamento de Artes de Teatro da Universidade Sun Yat-sen, onde lecciona, Chun-Yu é director de Hispot e membro da comissão executiva da Associação de Tecnologia de Teatro de Taiwan.

Dentre os seus mais de 200 desenhos de iluminação destacam-se, *Laços & Sapatos de Salto* e *Uma Mulher Zonza*, *Eu faço! Eu faço!*, pela Companhia de Teatro Greenray; *La Bohème* e *Madama Butterfly* pela Orquestra Sinfónica de Taipé; *D. Quixote e as Marionetes de Luva* e *O Segredo de Susana*, pelo Teatro Ópera de Taipé; *Extraordinária Geração* e *na Arena Dançante Internacional*, *Reconstrução das Danças da Dinastia Tang*, *Dança e Música Tang*, *Grande Peça Tang – Rodopiando por Aí*, *Ts'ao-Pi & Chen-Mi* (2004), *Catulli Carmina*, *1957 A.D.*, *Ritual da Primavera*, *Manejando a Espada ao Longo do Frígido Wujiang*, *Salvação de Cristo* e *O Destino Errante dos Hakka*, pela Companhia de Dança Neoclássica; *Dança do Amor de Taiwan* e *Meditação através da Flor*, pelo Teatro Dança Folclórico de Taipé.

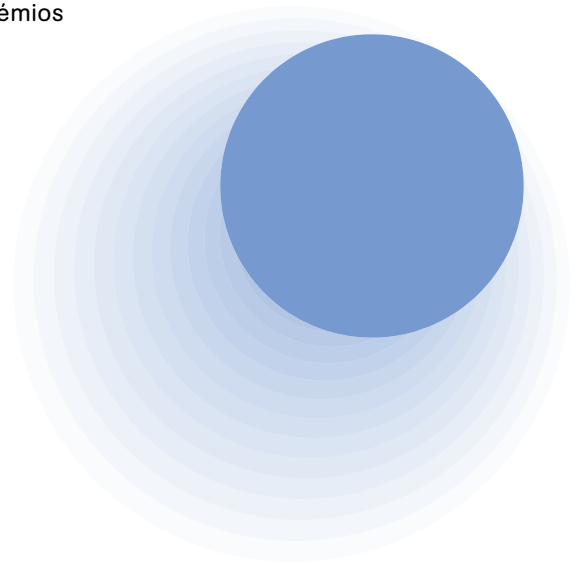




Ethan Wang, Efeitos Visuais

Ethan dedica-se ao ensino e criação de efeitos visuais para teatro. Possui um mestrado em Arte de Novos Meios pelo Central Saint Martins College de Arte e Design, da Universidade de Artes de Londres. Lecciona no Departamento de Design e Tecnologia Teatral da TNUA e no Departamento de Teatro e Arte Dramática da Universidade de Taiwan. Os seus efeitos visuais para *Arroz e Manchas de Água na Parede*, do Teatro Dança Cloud Gate valeu-lhe o 1º lugar nos *The Knight of Illumination Awards Theatre Projection* (2014) e um prémio de bronze no *Word Stage Design / Interactive & New Media* (2013). Trabalha com várias companhias de espectáculo, incluindo Cloud Gate Dance Theatre, Grupo de Percussão Ju, Teatro Contemporâneo Lenda

e Companhia de Teatro Godot. Os seus efeitos para produções como *Pela Estrada Fora*, de Cheng Tsung-Lung, *Nova Ópera de Taiwan – Recordando An-Ping*, da Trupe de Ópera Shiukim de Taiwan, *Tocando o Violino*, pela Sociedade Criativa e *Minha Querida*, pela Dança Meimage foram finalistas, respectivamente, dos 10º, 11º e 12º Prémios de Arte Taishin / Artes Performativas do Ano, ao passo que o seu desenho para *Pela Estrada Fora* conquistou o galardão máximo nos 10º Prémios de Arte Taishin.





Kuei-Ju Lin, Música

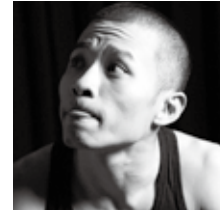
Kuei-Ju tem uma licenciatura em Composição pelo Departamento de Música da TNUA e um doutoramento pela Universidade de San Diego da Califórnia. É actualmente artista principal do Teatro M.O.V.E. e professora assistente no Curso de Mestrado de Tecnologias Inovadoras de Som e Música (SMIT) da Universidade Chiao Tung, na Universidade Católica Fu Jen e ainda no Departamento de Música da Universidade de Educação de Taipé. A sua produção musical contempla vários estilos, sendo uma improvisadora nata ao piano. O seu primeiro álbum *Classy Bluster – Música Improvisada por Kueiju Lin e Amigos*, foi lançado em finais de 2010 e ela prefere criações musicais que combinem géneros. A sua produção de *Caro John 01*, pelo Teatro M.O.V.E. foi uma das cinco melhores na 12ª edição dos Prémios de Arte Taishin e a música para *Chuva de Pessegueiro em Flor*, pelo Teatro 1/2 Q, ganhou o Prémio Especial do Júri nos 11º Prémios de Arte Taishin.



Yu-Teh Yang, Guarda-roupa

Formada pelo Instituto de Moda e Design de Comunicação da Universidade Shih Chien de Taiwan, trabalha no Estúdio de Guarda-roupa Giant Fish.

Já trabalhou para vários grupos, nomeadamente WCdance, Cloud Gate, Shu-Yi & Dancers, Companhia de Teatro Benshi, Teatro-Dança Sun-Shier, Estúdio Huang Yi, Produções Teatrais W, Grupo Teatral Primacy Harmony, Teatro Vis-a-Vie, Teatro-Dança Fluxwaves, Estúdio Opera, Teatro-Dança Assembly, Companhia de Ballet da Cidade de Kaohsiung, Taipei Crossover, Teatro-Dança Anarquia, Teatro-Dança Vento, Workshop in Heaven, Teatro Shi-Nian Ju-Ji e Casa de Produções Ethan Chen.



Li Wei-Han, Bailarino

É formado pelo Departamento de Dança da Universidade de Artes de Taiwan. Ainda durante os seus estudos, trabalhou com coreógrafos de renome como Lin H H, Luo Wen-jin, Yang Gui-juan e Lin Siu-zhen. A partir de 2012, participou em vários projectos e produções da WCdance, incluindo a “Série ‘Pequeno’ e os seus Amigos” – Programa de Intercâmbio e Actuação Conjunta com The Seldoms, de Chicago; *Dance to The Stacking Blocks; Pequeno Final, Pequeno Nanguan*, apresentado no Festival Tóquio FIT; *Pequeno Nanguan-2* e *Rio Longo*, com a WCdance e, em 2013, uma peça híbrida com a Lien Percussion, *Percussão, Dança*.



Lin Pei-Fen, Bailarina

É formada pelo Departamento de Dança da Universidade de Artes de Taipé. Ainda estudante actuou em muitas peças clássicas, nomeadamente: *D-Man in the Waters* de Bill T. Jones, *Estrelas e Legado* de Lin Hwai-min, *May Day*, de Ku Ming-Shen, *Ritual da Primavera* de Xiaoxiong Zhang, *Actos de Luz*, de Martha Graham, e *Lágrimas* de Hugo Fanari. Também actuou em *Rio Longo*, com a companhia Wcdance, em 2014, e *Asas de Desejo*, de Yao Shufen, pela Companhia de Dança Contemporânea Century em 2013.



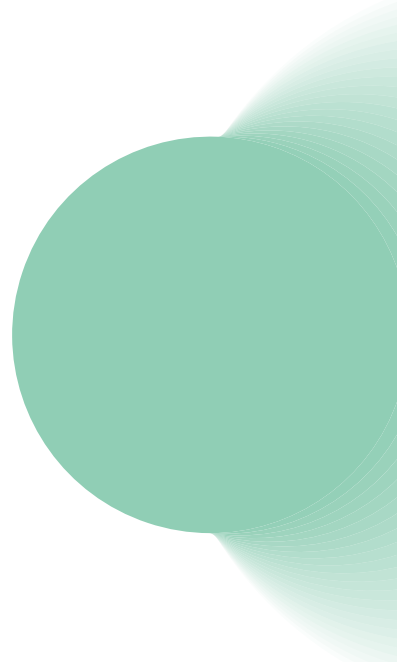
Tung Tsun-Jen, Bailarina

É formada pelo Departamento de Dança da Universidade de Artes de Taipé. Ainda estudante actuou em muitas peças clássicas, nomeadamente em *Saltando Sobre a Lua*, de Kong He-ping, *Homens Palitos de Fósforo*, de Sang Jijia, *Forma dos Quatro Movimentos* e *Concerto em Ré*, de Graeme Collins, *Ritual Anual da Aldeia Kiwi*, *Tribo Amis*, em versão de Amin Balangatu & Ping Heng, *Actos de Luz*, de Martha Graham, *Legado*, de Lin Hwai-min, *Ritual da Primavera* de Xiaoxiong Zhang e num trabalho de Bulareyaung Pagarlava. Também actuou em *Rio Longo*, com a companhia WCdance e *Dupla Meia Digressão*, com a Companhia de Dança Focus.



Lee Tzu-Ying, Bailarina

Com um mestrado pela Universidade de Nova Iorque, NYU, actuou em peças de coreógrafos de renome como Deborah Jowitt, Susan Marshall, James Martin e Laura Peterson. Colaborou com o Taipei Royal Ballet, Companhia de Dança Contemporânea Century e Teatro Dança Assembly. Ingressou na WCdance em 2014.





Chen Hsin-Yu, Bailarina

Formou-se pelo Instituto Superior de Coreografia e Performance da Universidade de Taiwan de Educação Física e Desporto. Entre as suas actuações incluem-se, em 2014, *Andarilho* e *Perdidos & Achados*, com a Unlock Dancing Plaza de Hong Kong; em 2013, *Asas de Desejo*, com a Companhia de Dança Contemporânea Century, *Percussão, Dança*, com a Lien Percussion e ABOUT, com o Teatro Dança Criativo Lai. Em 2012, com a companhia WCdance a “Série ‘Pequeno’ e seus Amigos” – Programa de Intercâmbio e Actuação Conjunta com The Seldoms, de Chicago; *Dance to The Stacking Blocks, Pequeno Nanguan* (apresentado no Festival Tóquio); e em 2010, *Pequenos Puzzles*, a 3ª peça da série “Pequenos” da WCdance.



Hsu Hui-Chieh, Bailarina

É formada pelo Departamento de Dança da Universidade de Artes de Taipé. Ainda estudante actuou em muitas peças, nomeadamente em *Homem-D nas Águas*, de Bill T. Jones, *Estrelas* e *Legado* de Lin Hwai-min, *May Day*, de Ku Ming-Shen, *Ritual da Primavera* de Xiaoxiong Zhang, *Concerto em Ré* de Graeme Collins, a 3ª peça da *Trilogia Livro de Notas* de Wen-Chung Lin e *Lágrimas*, de Hugo Fanari. Actuou em *Rio Longo*, com a companhia de dança Wcdance, em 2014, e na *Digressão Feng Xing*, com a Companhia de Dança Focus, em 2013.



Huang Yung-Huai, Bailarino

Formado pelo Departamento de Dança da Universidade de Artes de Taiwan, entre as suas actuações destacam-se, em 2014, no Festival Internacional de Dança de Daegu, na Coreia, apoiado pelo Fundo LMF para a Dança; em 2013, com o apoio da Fundação Nacional para as Artes e a Cultura, o projecto de residência artística na Universidade Feminina do Texas e também no Festival de Dança de Improvisação do Texas e, em 2012, no Intercâmbio Internacional de Dança de Barcelona.

Huang actuou também na digressão *Distorção Cidade*, em França com o Teatro Möbius Strip e nas produções do Teatro Dança HORSE, *Sucessor, Três Homens num Cavalo, Velocidade; Asas de Desejo e Casamento/Ritual da Primavera* da Companhia de Dança Contemporânea Century e em produções do Teatro Dança Assembly, Shu-Yi & Dançarinos, Ballet de Câmara de Taipé e Trupe de Dança Folclórica Honwa, entre outros.



Chan Chi Cheng, Bailarina

Residente de Macau a estudar no Instituto Superior de Dança da Universidade das Artes de Taipé, com especialidade em performance de dança, obteve, em 2012, um diploma de pós-graduação em dança moderna pela Escola de Dança da Academia de Artes Performativas de Hong Kong.

Chan já actuou em diversos festivais e concursos como o Festival de Artes de Macau, Festival de Artes da Ásia, Festival Internacional de Dança de Daegu, na Coreia, e participou em digressões por França, Xangai, Singapura, Filipinas, província de Henan, Pequim, Coreia, Taiwan e Hong Kong. Dentre as suas actuações mais recentes destacam-se *Um Lugar de Maravilhas*, no Encontro Global da Aliança da Dança Mundial em 2014, *Tschüss!! Bunny*, no Próximo Projecto de Coreografia III e ainda *Quarto*, no China Dance Forward 2014.



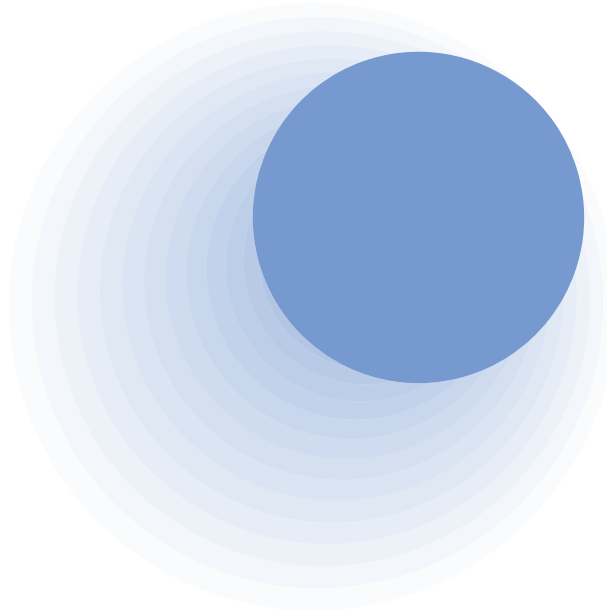
Ke Chi-Fai, Bailarino

Ke estuda no Instituto Superior de Dança da Universidade das Artes de Taipé e formou-se em dança contemporânea, em 2010, pela Escola de Dança da Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Em 2012 e 2013, foi artista residente da Unlock Dancing Plaza de Hong Kong. Também dança Hip Hop, Poppin, House e Capoeira e, dentre as suas actuações, destacam-se: *Prospecto*, *V*, *Compartimentalizado* e *Buraco Negro*, de Zhang Jian-ming; *A Filha de Siraya*, apresentado no Festival de Artes de Tainan, em Taiwan, e *Capricho Rachmaninoff*, de Xiaoxiong Zhang.



Ho Tzu-Ying, Bailarina

É formada pelo Departamento de Dança da Universidade de Artes de Taipé. Dentre as suas actuações destacam-se *ESTÓRIA* e *Temperatura em Casa*, duas de várias colaborações com o coreógrafo Tsui-shuang Lai, baseado na Alemanha, uma digressão com o Teatro Dança Mending em 2014, *Paisagens*, com a Dança Hui em 2013 e *Frameshift*, numa colaboração com a coreógrafa italiana Renata Sheppard, em Itália, em 2012.





Huang Yu-Yuan, Bailarina

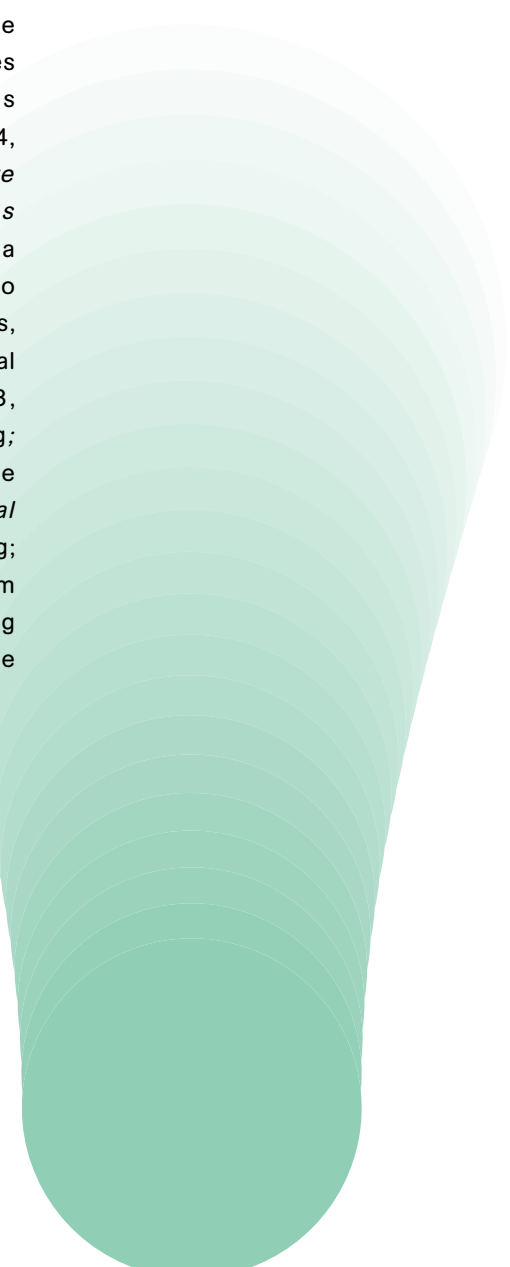
É Formada pelo Departamento de Dança da Universidade de Artes de Taipé. Ainda estudante participou em versões de muitos clássicos como *Mesa Verde*, de Kurt Jooss, *Homem-D nas Águas*, de Bill T. Jones, *Legado* de Lin Hwai-min, *O Choro Dele*, de Natalie Weir, *Homens Palitos de Fósforo*, de Sang Jijia, *Desconhecido*, por Zheng Zhong-Lung, *Forma de Quatro Movimentos* e *Concerto em Ré*, do coreógrafo australiano Graeme Collins, e *Carta para a Terra dos Sonhos*, de Ku Ming-shen

Dentre os seus projectos mais recentes destacam-se *O Primeiro Dia*, uma grande produção anual do Ballet de Câmara de Taipé, e uma colaboração em Pequim com os conceituados coreógrafos Su Jiawei e Zhaoliang no projecto Art Cross. Também foi autora da coreografia de *Confissões*, apresentado em Hong Kong, em representação da TNUA.



Lee Ya-Jui, Bailarino

Aluno do Departamento de Dança da Universidade de Artes de Taipé, actuou já em muitas produções, incluindo, em 2014, pelo Collision Motion Lab, *Este Momento*, *Algures* e *Homens Palitos de Fósforo*, de Sang Jijia; a grande produção anual do Teatro Nacional e Salão de Concertos, *Rapazes de Cristal*, peça original de Pai Hsien-yung. Em 2013, *Li Shao* por Xiaoxiong Zhang; *Forma de Quatro Movimentos*, de Graeme Collins; em 2012, *Ritual de Primavera*, de Xiaoxiong Zhang; *Legado* de Lin Hwai-min e, em 2011, *Conto Oriental*, de Yang Ming-Lung e *Concerto em Ré* de Graeme Collins.



Aerodynamics

WCdance (Taiwan)



Artistic Director: **Wen-Chung Lin**
Manager: **Tsai, Hsiao-Ting**
Choreography: **Wen-Chung Lin and dancers**
Technical Co-ordination and Lighting Design: **Chun-Yu Lee**
Set Design: **Chi-Tsung Wu**
Visual Effects: **Ethan Wang**
Music Design: **Kuei-Ju Lin**
Costume Design: **Yu-Teh Yang**
Dancers: **Li Wei-Han, Lin Pei-Fen, Tung Tsun-Jen,
Lee Tzu-Ying, Chen Hsin-Yu, Hsu Hui-Chieh,
Huang Yung-Huai, Ho Tzu-Ying, Huang Yu-Yuan, Lee Ya-Jui,
Chan Chi Cheng, Ke Chi-Fai**
Radio-controlled Plane Pilot: **Chen Chien-Yang**

PROGRAMME

We stand, when we want to comprehend the world
We walk, when we want to leave
We run, to chase the disappearing things
But why do we learn to fly?
Like birds, like dust, like every step in which seawater
transforms into raindrops
Human body interacts with currents in an experiment of
movements,
Resisting gravitational forces
Unbound by the ground

Aerodynamics is the science that studies the relations and forces between bodies and surrounding air currents, showing the secrets behind flying. Inspired by its laws, Taiwan choreographer Wen-Chung Lin transformed the structure between dance movements and body images into a way of flying.

In *Aerodynamics*, through the reorganisation of the stereoscopic dimension of space and time, Wen-chung carefully observes the details of muscle movements and studies how to create a set of movements which demonstrate the body image of rising, hovering, constant speed, gliding, flipping, floating, and so on. *Aerodynamics* employs dancing as a metaphor to express the human desire to overcome gravity, travelling between physical and psychological spaces and generating infinite imaginations of body's dynamics.

When the Wind Drifts

In high school I was a member of the interesting “aero club”, a student’s club focused on model planes. We virtually made all kinds of things that could fly, like stunt planes, scale planes, tractors, discus launch gliders, helicopters and racing planes. My obsession with aeronautics earned me several national model plane stunt and racing trophies but almost led me to school failure.

After starting my dance studies in college, however, a countless pliés replaced flying contraptions. I couldn’t help but smile when I thought of those carefree days when we would ditch class and play our beloved model planes.

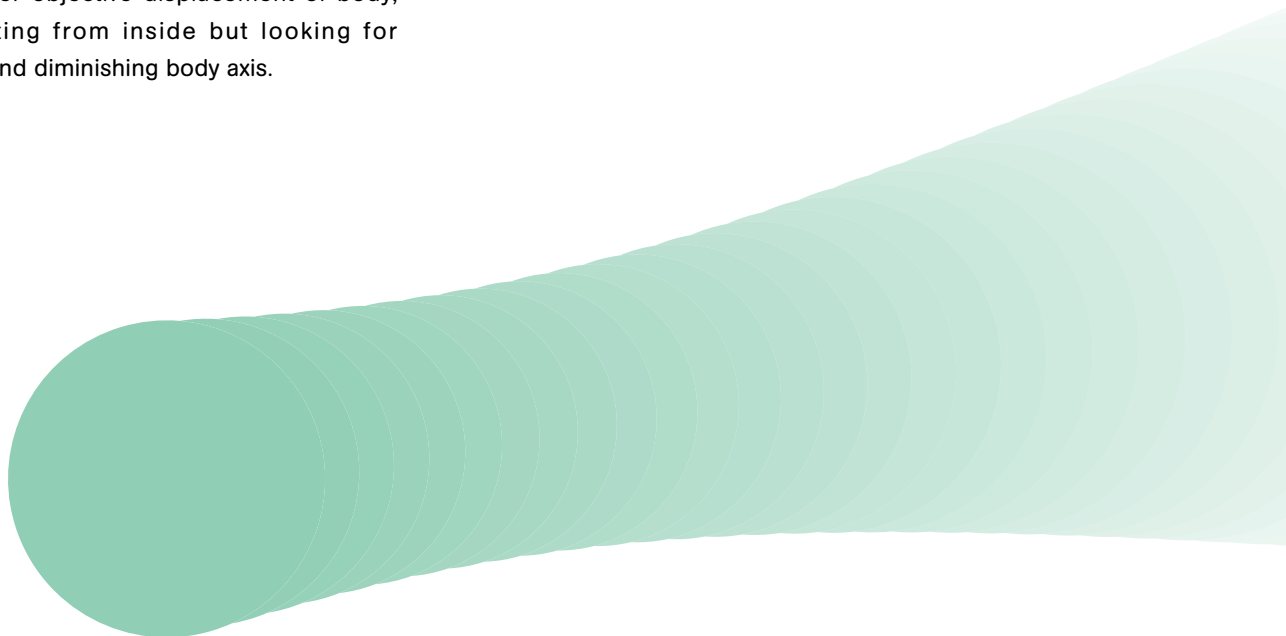
My 2013 soujourn in India unexpectedly ignited my interest in studying how human joints operate. From *Small End, Small Nanguan-2* to *Long River*, I’ve been trying to find a rather objective displacement of body, with energy radiating from inside but looking for attributes of vector and diminishing body axis.

In *Aerodynamics*, I tried to present the diversity of dance movements. Sometimes dancers are still or in slow motion like mist and haze, sometimes haul and hover like birds in the wind; sometimes flow freely like thrusting currents, with all possible permutations and combinations as well as sources of body power. To me this dance is like flying, in a collage of romances and regrets.

I would like to express my gratitude for Macao Arts Festival and The National Theater & Concert Hall of National Performing Arts Center, who jointly commissioned this programme, and also to dedicate this dance to all the Zhong-zheng Senior High School aero club members, my dear fellows of my teens who still cherish their flying dreams.

@ **Wen-Chung Lin**

17.3.2015



Pursuing Modern Dance in Asia – Wen-Chung Lin: A Taiwanese Choreographer Following the Steps of Lin Hwai-min, Taiwan’s most famous choreographer

Rooted in East, Blossoming in West

Originating in Europe and the United States in the 20th century, modern dance has become an important genre of contemporary dance world. As western modern dance companies are still leading the trend, early Asian pioneers have drawn from them, and the younger generation is also seeking to perform in the West, to take their careers to another level.

Taiwan-born Wen-Chung Lin spent a decade in the U.S., being a full-time dancer for seven years at Bill T. Jones / Arnie Zane Dance Company. It seemed he was emulating the success of other Asian dancers but, six years ago, Wen-Chung decided to blaze a new path, returning to Taiwan and forming a dance company named after him, to realise his idea of “being myself rather than a copycat.” From dancer to choreographer, and as troupe member turned manager, Wen-Chung worked hard to maintain a foothold in the international dance scene, aiming to reach the zenith of his career in Asia.

Standing on the Shoulders of Giants to Explore New Territories

In Taiwan, Wen-Chung is known as “the 6th generation,” a term actually depicting those born in the 1970s. In 1973 – Wen-Chung was just a baby and his mother, Tsai Li-hua, the head of the Taipei Folk Dance Theater – renowned choreographer Lin Hwai-min founded the Cloud Gate Dance Theatre, using a rented mezzanine of a noodle shop on Taipei’s Xinyi Road as its first rehearsal studio.

Though steeping so early in Chinese folk dance, Wen-Chung never really thought of carrying on his mother’s legacy. He enjoyed playing basketball like other boys, under the impression that dancing was a girlie thing. However, when he was about to graduate from high school and by one of those curious twists of fate, he told his mother that he wanted to study at TNUA. Thanks to his talent and effective cramming techniques, Wen-Chung passed the entrance exam and got admitted to TNUA’s Department of Dance, whose head was Lo Man-fei, a late protégé of Lin Hwai-min, who was then teaching choreography at the school.

Wen-Chung first learned choreography from Lin Hwai-min. Upon graduation, he decided to study abroad because Lin Hwai-min once told him, “I have nothing new to teach you.” Later, he went to the U.S., where he pursued a master’s degree at a dance institute, while performing with Repertory Dance Theatre, a dance company authorised to perform works by many internationally renowned choreographers, such as Martha Graham, Humphrey, Cunningham, and Lin Hwai-min. Wen-Chung recalls that his debut was performing Lin Hwai-min’s *Du Hai* (Crossing the Ocean).

Later, for his performance at the American Dance Festival (ADF), Wen-Chung came to the attention of Bill T. Jones, the co-founder of the Bill T. Jones/Arnie Zane Dance Company, who invited him to join his team, where Wen-Chung was the only Asian dancer. A gay African American who has experienced dual prejudices, Bill is a renowned post-modern dancer and choreographer, winner of numerous awards for his 100-plus works and featured in a BBC documentary *Bill T. Jones: Dancing to the Promised Land*, and books like *Fifty Contemporary Choreographers* by Martha Bremser. Wen-Chung learned from Bill techniques of torso movements, a wiser attitude towards creation and, above all, the global vision of a first-class dance company.

Wen-Chung revealed in an interview what he shares with Bill: “Art requires continuous transcendence. It’s not about doing what you’re supposed to do, but rather keep going, always further, to present some sort of imperfection. That is truly creation.”

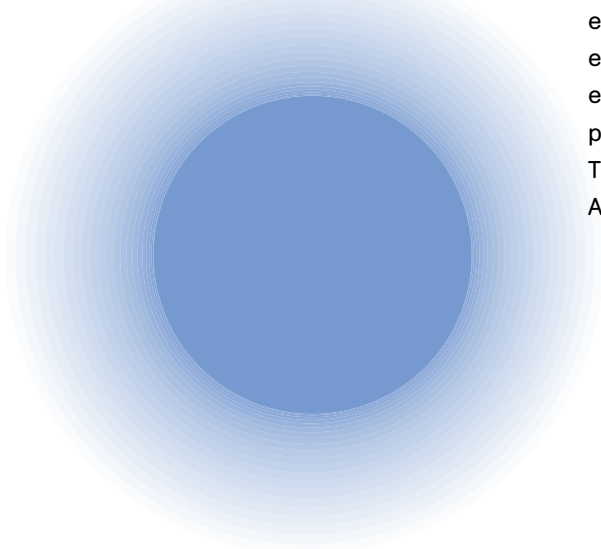
Unique Works of the “Small” Series

In 2008, Wen-Chung returned to Taiwan, a tiny island with a limited market, and thus he started a small dance company featuring nimble tours. However, he was not shy of starting on a “small footing,” dubbing the company’s opening work *Small*, indeed just a three-cubic meter acrylic box, a mini-stage for five dancers, where the slightest body movements seemed to be magnified. This well-choreographed work was an instant success and was critically acclaimed, thrusting him into the limelight. Wen-Chung rolled out another four works in the “Small” series, almost one per year, including: *Small Songs* (2009), *Small Puzzles* (2010), *Small Nanguan* (2011), and *Small End* (2013). He deliberately confronted earlier choreographers by naming this series “Small” – Works by his mother Tsai Li-hua, Bill T. Jones, and Lin Hwai-min have been performed at grand theatres. Though mastering choreographic composition for the big stage, Wen-Chung purposefully created minimal pieces contrasting with the older generation’s grandiose works.

Nevertheless, Wen-Chung’s creations have clear ties with the works by the three forerunners. For example, his early choreographies like *Small* or *The Notebook* highlight energetic lines, power, speed, and segmentary body movements, evocative of Bill’s pieces. Also, he adopts “Chinese elements” from his mother Tsai Li-hua, fervently exploring Nanguan, a style of Chinese classical music highly popular in Taiwan, and drawing from the body language of postmodern dance to create *Small Nanguan* and *Small Nanguan-2* – two choreographies blending Eastern and Western elements, as well as traditional and avant-garde, in a diametrical take. The former was acclaimed by Hong Kong-based Chinese language newspaper *Wen Wei Po*, which reported, “This work gets its inspirational cue from cultural baggage, highlighting a delicate, direct and sincere expression of emotions, thus prompting the audience to appreciate the ‘beauty’ of traditions.”

New East-meets-West Hybrids

With his Eastern roots and Western training, Wen-Chung always aims at creating East-meets-West pieces. In 2013, after a half-year sojourn in Bali and India, he presented *Small End* to wrap up his “Small” series, proclaiming his intention to move forward. It’s worth mentioning that he became a father that same year. This choreography is extremely minimalist, without complex body movements, even highlighting utter motionlessness. It strips out everything, giving dancers the greatest freedom in a profound, transparent space where imagination reigns. This appealing work has been nominated as The Best Annual Work at the Taishin Arts Awards, in Taiwan.



Modern Asian dancers are no stranger to the combination of Eastern and Western elements. However, Wen-Chung differs from senior choreographer Lin Hwai-min in that the latter focuses on “culture” by drawing from Tai Chi, Chinese martial arts and Chinese opera gestures to incorporate Eastern body languages into Western modern dance, in a rather emotional rendering with literary and political connotations, while the former strives to create pieces with absolutely no sense of nostalgia. Now a middle-aged choreographer, Wen-Chung accentuates his real self, intuition, body, and desires, opting to shatter the structure into chaos looking for a totally new order. In other words, he looks for “new hybrids” instead of cultivating tradition.

Wen-Chung reveals: The older generation’s body movements “highlight a low center of mass and focus on repression and control.” But new generation’s body movements show “organicism” and spirituality, deconstructing and softening western vertical body lines in terms of breathing and rhythms, thus enabling the body to move freely and naturally, constructing and combining automatically, just like a flowing river and a flying bird. From *Long River*, a medium-sized choreography staged last fall, to *Aerodynamics*, a work to be debuted in Macao this year at CCM, Wen-Chung wants to make his dancers resemble “organic” molecules imbued with Eastern and Western body languages, combining to create a new form of modern dance whenever possible.

© Lin Nai-Wen,

(Taiwanese dance critic and a master’s degree holder from School of Theatre Arts of the Taipei National University of the Arts (TNUA), where she is pursuing a doctoral degree.)



BIOGRAPHICAL NOTES



Wen-Chung Lin, Artistic Director and Choreographer

Wen-Chung resided in America for 10 years and was hailed a “super dancer” by *The Village Voice* in New York, being one of the few Taiwanese dancers trained in Taiwan that rose to international fame. During his decade-long career, he was the lead dancer of many renowned dance companies all over the world, the most famous being Bill T. Jones/Arnie Zane Dance Company.

Since 2002, Wen-Chung’s personal productions have been performed by various dance companies and schools worldwide, including José Limón Dance Company of New York, The Seldoms Dance Company of Chicago, Taiwan Assembly Dance, Dance Forum Taipei Theatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts, Taipei National University of the Arts, Kaohsiung Chung-Hwa School of Arts and Kaohsiung Tso’s Dance Association. He founded WCdance in 2008 and became its artistic director and major choreographer, presenting productions like *Small, Small Songs, Small Puzzles, Small Nanguan, Small Puzzles-2, WCdance x The Seldoms, Small End, Small Nanguan-2* and *Long River*.

Wen-Chung also translated two books, namely *Conditioning for Dance* and *Stretching Anatomy*.



Chi-Tsung Wu, Set Design

Born in Taipei in 1981, Chi-Tsung currently works and lives there.

He focuses on the production process of images and the cognitive ways of perceiving them, spanning across different media, including photography, video, and installation art. In 2003, he received the top prize at the Taipei Arts Awards. In 2004 he held his first solo exhibition at the IT Park, Taipei, and got a BA from TNUA. In 2006, he was short-listed for the Artes Mundi prize. In 2009 he held two solo exhibitions, *Crystal City* at IT Park, and *Still Life* at Chi-Wen Gallery, Taipei and in 2012, another solo exhibition at TKG, Taipei. He received the WRO Media Art Biennale award from the Critics and Editors of Art Magazines in 2013. During 2013 – 2014, he held a solo exhibition tour *Re-calibrate* in Britain, showing his works at CFCCA in Manchester, Site Gallery in Sheffield and The Storey and The Peter Scott Gallery in Lancaster. This year, he was short-listed for the Prudential Eye Award (Installations).



Chun-Yu Lee, Lighting Design

A graduate from Department of Theatre Arts at the National Sun Yat-sen University and now a lecturer there, Chun-Yu is also the head of Hispot and an executive committee member of Taiwan Association of Theatre Technology.

His 200-plus lighting designs include, among others, *Necties & High-heeled Shoes* and *A Dizzy Woman, I Do I Do!* by Greenray Theatre Company; *La Boheme* and *Madame Butterfly* by Taipei Symphony Orchestra; *Don Quixote and the Glove Puppets* and *Il segreto di Susanna* by Taipei Opera Theatre; *Extraordinary E Generation in International Dancing Arena, Reconstruction of Tang Dynasty Dances, Tang Music and Dance, Tang Grand Piece - Whirl Around, Ts'ao-Pi & Chen-Mi* (2004), *Catulli Carmina, 1957A. D., The Rite of Spring, Wielding Sword along Chilly Wujiang, Salvation of Christ* and *The Drifting Fate of Hakka* by Neo-Classic Dance Company; *Dance of the Love of Taiwan* and *Meditation Through the Flower* by Taipei Folk Dance Theatre.



Ethan Wang, Visual Effects

Ethan focuses on teaching and creation of theatrical visual design. He received his MA in new media art from Central Saint Martins College of Art and Design – University of the Arts London and is currently a lecturer at Department of Theatrical Design and Technology of TNUA and Department of Drama and Theatre of National Taiwan University. His visual design in *Rice* and *Water Stains on the Wall* for Cloud Gate Dance Theatre earned him the first prize in The Knight of Illumination Awards / Theatre Projection Design (2014) and a bronze prize in World Stage Design / Interactive & New Media (2013). He has been

working with various performing art companies including Cloud Gate Dance Theatre, Ju Percussion Group, Contemporary Legend Theatre and Godot Theatre Company. His designs for productions like *On the Road* by Cheng Tsung-Lung, *New Taiwanese Opera-Remembering An-Ping* by Shiukim Taiwanese Opera Troupe, *Play the Violin* by Creative Society, *My Dear* by Meimage Dance were short-listed for the 10th, 11th and 12th Taishin Arts Award / Annual Performing Arts, while his design for *On the Road* earned him the laurel in the 10th Taishin Arts Award.



Kuei-Ju Lin, Music Design

Kuei-Ju received her BA in composition from Department of Music of TNUA and PhD. from University of California San Diego. She is currently a core artist of M.O.V.E. Theatre and assistant professor at Sound and Music innovative Technologies Master Programme (SMIT) of National Chiao Tung University, Fu Jen Catholic University, and Department of Music at National Taipei University of Education. Her music covers various creative styles, and she is also a keen piano improviser. Her first album *Classy Bluster - Improvised Music by Kueiju Lin and Friends* was released in late 2010.

She focuses on cross-genre musical creations. Her production of *Dear John 01* by M.O.V.E. Theatre was one of the Top Five winners in the 12th Taishin Arts Award. Her music design in *Peach Blossom Rain* by 1/2 Q Theatre won the Jury's Special Award in the 11th Taishin Arts Award.



Yu-Teh Yang, Costume Design

A graduate from the Institute of Fashion and Communications Design, Shih Chien University, Taiwan, Yang now works at the Giant Fish Costume Studio.

Yang has cooperated with various groups, namely, WCdance, Cloud Gate Dance Theatre, Shu-Yi & Dancers, Benshi Theatre Company, Sun-Shier Dance Theatre, Huang Yi Studio, W Theatre Productions, Primacy Harmony Theatrical Group, Vis-a-Vie Theatre, Fluxwaves Dance Theater, Opera Studio, Assembly Dance Theatre, Kaohsiung City Ballet, Taipei Crossover, Anarchy Dance Theatre, Wind Dance Theatre, Workshop in Heaven, Shi-Nian Ju-Ji Theatre and Ethan Chen Production House.



Li Wei-Han, Dancer

A graduate from the Dance Department, National Taiwan University of Arts, NTUA. During his days at NTUA, he appeared in works by such renowned choreographers as Lin H H, Luo Wen-jin, Yang Gui-juan, Lin Siu-zhen. Since 2012 he was involved in various productions/projects with WCdance, including: *The "Small" Series and His Friends* – an Exchange & Joint Performance Programme with The Seldoms, Chicago, *Dance to The Stacking Blocks*, *Small End*, *Small Nanguan* (staged at the Festival/Tokyo, F/T), *Small Nanguan-2* and *Long River* with WCdance; and, in 2013, a crossover piece with Lien Percussion *Percussion, Dance*.





Lin Pei-Fen, Dancer

A graduate from the Dance Department, NTUA. During her days at NTUA, she performed in many classical works by maestro choreographers, namely, *D-Man in the Waters* by Bill T. Jones, Lin Hwai-min's *Stars* and *Legacy* (an extract), Ku Ming-Shen's *May Day*, as well as *The Rite of Spring* (playing Old Witch) by Xiaoxiong Zhang, *Acts of Light* by Martha Graham, and Hugo Fanari's *Lagrimas*. Her other credits include, *Long River* with WCdance in 2014, and in 2013, with Century Contemporary Dance Company, Yao Shu-fen's *Wings of Desire*.



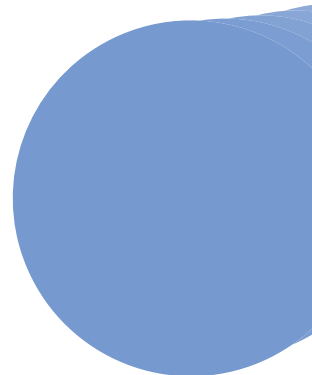
Tung Tsun-Jen, Dancer

A graduate from the Dance Department, NTUA. During her days at NTUA, she performed in many classical works by maestro choreographers, namely, *Jumping over the Moon* by Kong He-ping, Sang Jijia's *Matchstick Men*, *Four Movement Form* and *Concerto in D* by Graeme Collins, *Annual Ritual of Kiwi Village*, *Amis Tribe* reconstructed by Amin Balangatu & Ping Heng, Martha Graham's *Acts of Light*, Lin Hwai-min's *Legacy* (playing the girl with scarf), *The Rite of Spring* by Xiaoxiong Zhang, and a Bulareyaung Pagarlava work, among others. Her professional credits include also *Long River* with WCdance, and the *Double Half tour*, with Focus Dance Company.



Lee Tzu-Ying, Dancer

A master graduate from the New York University, NYU, she appeared in works by renowned choreographers such as Deborah Jowitt, Susan Marshall, James Martin and Laura Peterson. She also collaborated with Taipei Royal Ballet, Century Contemporary Dance Company, and Assembly Dance Theatre. She joined WCdance in 2014.





Chen Hsin-Yu, Dancer

A graduate of the the Graduate Institute of Choreography and Performance (Graduate Institute of Dance), National Taiwan University of Physical Education and Sport.

Her past credits include, *Wanderer and Lost n' Found*, with Unlock Dancing Plaza of Hong Kong, in 2014; and in 2013, *Wings of Desire*, with Century Contemporary Dance Company, with Lien Percussion *Percussion, Dance*, with Lai's Creative Dance Theatre, *ABOUT*; and with WCdance, in 2012, *The "Small" Series and His Friends* – an exchange & joint performance programme with The Seldoms, Chicago, *Dance to The Stacking Blocks, Small Nanguan* (staged at the Festival/Tokyo, F/T), and, in 2010, *Small Puzzles*, the 3rd piece of WCdance's "Small" Series.



Hsu Hui-Chieh, Dancer

A graduate from the Dance Department of The Taipei National University of the Arts, TNUA, as a student she appeared in many classical works by maestro choreographers, namely, *D-Man in the Waters* by Bill T. Jones, Lin Hwai-min's *Stars and Legacy* (an extract), Ku Ming-Shen's *May Day*, as well as *The Rite of Spring* (playing the Maid) by Xiaoxiong Zhang, *Concerto in D* by Graeme Collins, the third piece of *The Notebook Trilogy* by Wen-Chung Lin, and Hugo Fanari's *Lagrimas*. Her professional credits also include, *Long River*, with WCdance in 2014, and the *Feng Xing tour* with Focus Dance Company in 2013.



Huang Yung-Huai, Dancer

A graduate from the Dance Department, the National Taiwan University of Arts, NTUA. Huang's past performances include, in 2014, the International Dance Festival in Daegu, Korea, supported by the LMF Dance Fund; in 2013, subsidised by The National Culture and Arts Foundation (NCAF), participation in an artist-in-residence project at the Texas Woman's University and also the Texas Dance Improvisation Festival and, in 2012, in the Barcelona International Dance Exchange (BIDE).

Huang also appeared in the *Distortion City* tour in an art festival in France with Möbius Strip Theatre, and HORSE Dance Theatre's *Successor, 3 Men on a HORSE, Speed*, Century Contemporary Dance Company's *Wings of Desire, Wedding/The Rite of Spring*, as well as in productions by Assembly Dance Theatre, Shu-Yi & Dancers, Chamber Ballet Taipei, and Honwa Folk Dance Troupe, among others.



Chan Chi Cheng, Dancer

A Macao resident, Chan is studying at the Graduate Institute of Dance, Taipei National University of Arts, TNUA, majoring in dance performance. She has a post-graduate diploma in modern dance from the School of Dance, the Hong Kong Academy for Performing Arts, 2012.

Chan has appeared in several festivals and competitions, such as the Macao Arts Festival, Asia Arts Festival, the International Dance Festival in Daegu, Korea, and toured in France, Shanghai, Singapore, Philippines, Henan Province and Beijing, China, Korea, Taiwan and Hong Kong.

Her recent credits include, *A Wonder Place* at the World Dance Alliance Global Summit 2014, *Tschüss!! Bunny* in the Next Choreography Project III, and *Room* in China Dance Forward 2014.



Ke Chi-Fai, Dancer

Ke studies at the Graduate Institute of Choreography and Performance (Graduate Institute of Dance), Taipei National University of the Arts, TNUA. A graduate in contemporary dance from the School of Dance, the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2010, he was artist-in-residence at the Unlock Dancing Plaza of Hong Kong in 2012 and 2013. He also dances Hip Hop, Poppin, House and Capoeira. His credits in 2014 include, *Prospect, V, Compartmentalized, Black Hole* by Zhang Jian-ming, *The Daughter of Siraya*, staged at the *Tainan Arts Festival*, in Taiwan, and *Rachmaninoff Caprice* by Xiaoxiong Zhang.



Ho Tzu-Ying, Dancer

A graduate from Dance Department, Taipei National University of the Arts, TNUA, her credits include, *STORY* and *Home Temperature*, two of several collaborations with Germany-based choreographer Tsui-shuang Lai, as well as a tour with Mending Dance Theater in 2014, and *Scenery*, with Hui Dance in 2013, and in 2012, *Frameshift*, in a collaboration with Italian choreographer Renata Sheppard in Italy.





Huang Yu-Yuan, Dancer

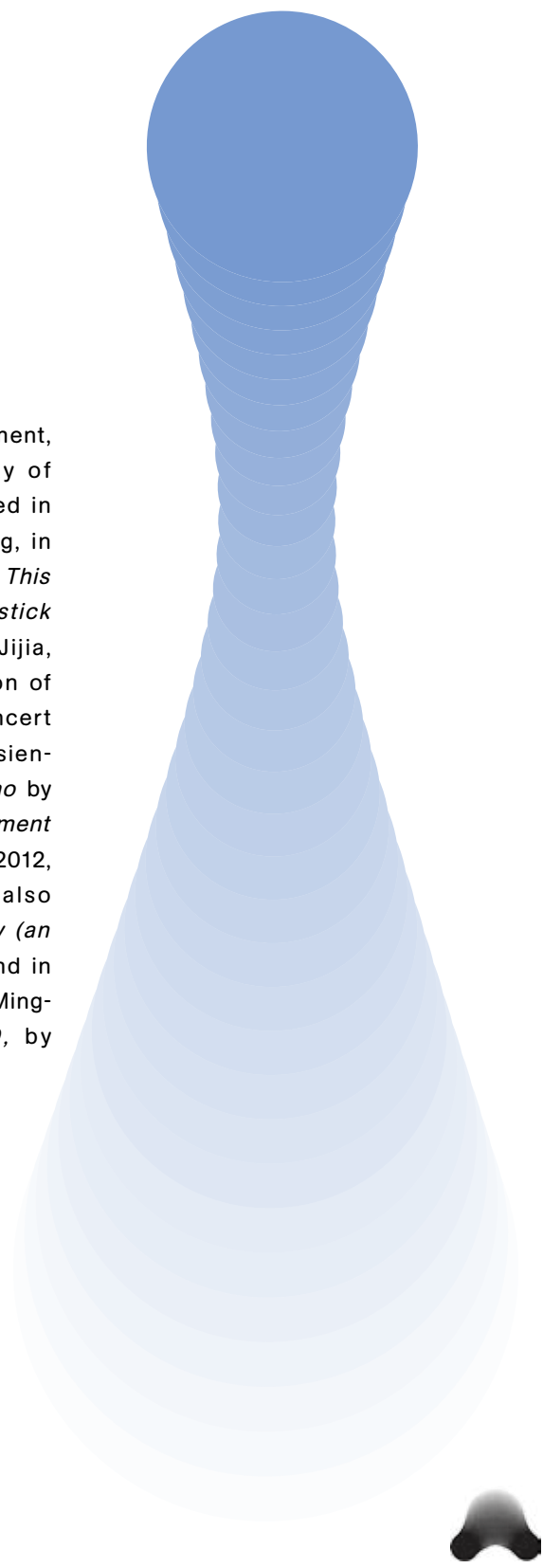
A graduate from Dance Department, Taipei National University of the Arts, TNUA. During his study at TNUA, she took part in the reconstruction of many classical works by maestro choreographers like *Green Table* by Kurt Jooss, *D-man in the waters*, by Bill T. Jones, Lin Hwai-min's *Legacy* (an extract), *His Weeping* by Natalie Weir, *Matchstick Men* by Sang Jijia, *Unknown* by Zheng Zhong-Lung, *Four Movement Form* and *Concerto in D*, by Australian choreographer Graeme Collins, and *Letter to the Dreamland* by Ku Ming-shen.

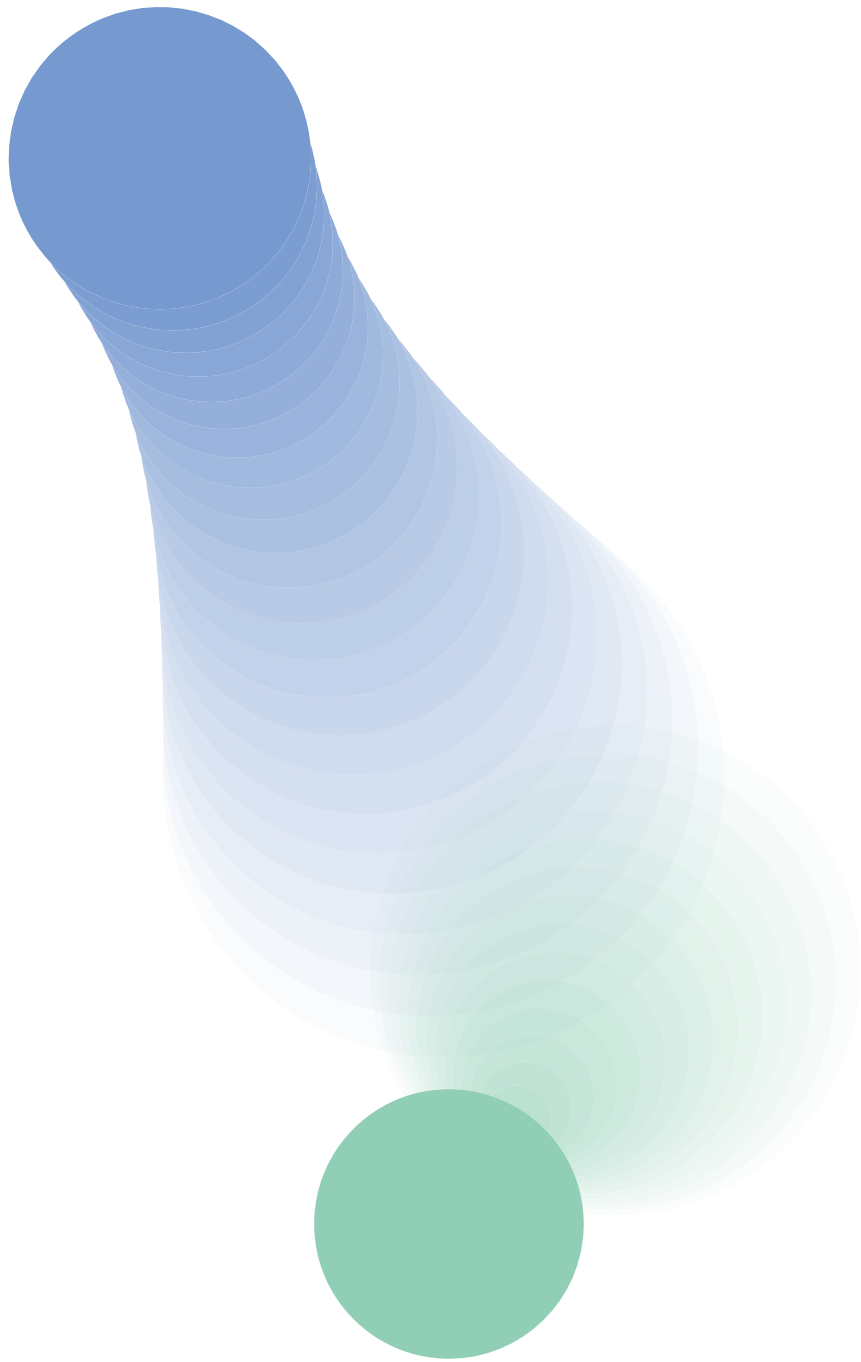
Her recent projects include, *The First Day* (semi-soloist), an annual grand production of Chamber Ballet Taipei, and a collaboration in Beijing with renowned choreographers Su Jiawei and Zhaoliang in the Art Cross project. She also choreographed *Confessions*, which was performed in Hong Kong representing TNUA.



Lee Ya-Jui, Dancer

A student at Dance Department, Taipei National University of the Arts, TNUA. He appeared in many productions, including, in 2014, Collision Motion Lab's *This Moment*, *Elsewhere*, *Matchstick Men* (an extract) by Sang Jijia, the annual grand production of the National Theatre & Concert Hall: *Crystal Boys*, a Pai Hsien-yung original; in 2013, *Li Shao* by Xiaoxiong Zhang, *Four Movement Form*, by Graeme Collins; in 2012, *The Rite of Spring 2012*, also by Xiaoxiong Zhang, *Legacy* (an extract) by Lin Hwai-min; and in 2011, *Eastern Tale* by Yang Ming-Lung and *Concerto in D*, by Graeme Collins.





**工作人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 Ung Vai Meng

梁曉鳴 Leung Hio Ming

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 leong Chi Kin

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 Paula Lei

唐佩怡 Tong Pui I

鍾世傑 Chong Sai Kit

節目執行 / Programação /

Programming Executive

勞子杰 Lou Chi Kit

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 Lo Tak Wai

陳淑芬 Chan Sok Fan

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

何詠賢 Ho Weng In

陳穎藍 Willa Chan

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 Lam Weng Na

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

沈穎瑤 Sam Weng Io

雷凱爾 Michel Reis

陳政德 Chan Cheng Tak

蕭婉屏 Sio Un Peng

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 Lam Leng Leng

唐麗明 Tong Lai Meng

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁偉鍵 Leong Wai Kin

蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸青 Lok Cheng

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 Lam Kam Chong

吳曉彤 Ng Hio Tong

黃武星 Wong Mou Seng

李振文 Lei Chan Man

蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programmes Coordinator

and Editor

呂莉莉 Loi Lei Lei

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

Prompt-Design

新城顧問有限公司 Vectormais

Consultores

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 Loi Lei Lei

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 Wong Vai Meng

設計 / Design

吳曉偉 Ng Hio Wai

黃秀梅 Wong Sao Mui

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.